This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

+ *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.
+ *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.
+ *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.
+ *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at `http://books.google.com/`

Acerca de este libro

Esta es una copia digital de un libro que, durante generaciones, se ha conservado en las estanterías de una biblioteca, hasta que Google ha decidido escanearlo como parte de un proyecto que pretende que sea posible descubrir en línea libros de todo el mundo.

Ha sobrevivido tantos años como para que los derechos de autor hayan expirado y el libro pase a ser de dominio público. El que un libro sea de dominio público significa que nunca ha estado protegido por derechos de autor, o bien que el período legal de estos derechos ya ha expirado. Es posible que una misma obra sea de dominio público en unos países y, sin embargo, no lo sea en otros. Los libros de dominio público son nuestras puertas hacia el pasado, suponen un patrimonio histórico, cultural y de conocimientos que, a menudo, resulta difícil de descubrir.

Todas las anotaciones, marcas y otras señales en los márgenes que estén presentes en el volumen original aparecerán también en este archivo como testimonio del largo viaje que el libro ha recorrido desde el editor hasta la biblioteca y, finalmente, hasta usted.

Normas de uso

Google se enorgullece de poder colaborar con distintas bibliotecas para digitalizar los materiales de dominio público a fin de hacerlos accesibles a todo el mundo. Los libros de dominio público son patrimonio de todos, nosotros somos sus humildes guardianes. No obstante, se trata de un trabajo caro. Por este motivo, y para poder ofrecer este recurso, hemos tomado medidas para evitar que se produzca un abuso por parte de terceros con fines comerciales, y hemos incluido restricciones técnicas sobre las solicitudes automatizadas.

Asimismo, le pedimos que:

+ *Haga un uso exclusivamente no comercial de estos archivos* Hemos diseñado la Búsqueda de libros de Google para el uso de particulares; como tal, le pedimos que utilice estos archivos con fines personales, y no comerciales.

+ *No envíe solicitudes automatizadas* Por favor, no envíe solicitudes automatizadas de ningún tipo al sistema de Google. Si está llevando a cabo una investigación sobre traducción automática, reconocimiento óptico de caracteres u otros campos para los que resulte útil disfrutar de acceso a una gran cantidad de texto, por favor, envíenos un mensaje. Fomentamos el uso de materiales de dominio público con estos propósitos y seguro que podremos ayudarle.

+ *Conserve la atribución* La filigrana de Google que verá en todos los archivos es fundamental para informar a los usuarios sobre este proyecto y ayudarles a encontrar materiales adicionales en la Búsqueda de libros de Google. Por favor, no la elimine.

+ *Manténgase siempre dentro de la legalidad* Sea cual sea el uso que haga de estos materiales, recuerde que es responsable de asegurarse de que todo lo que hace es legal. No dé por sentado que, por el hecho de que una obra se considere de dominio público para los usuarios de los Estados Unidos, lo será también para los usuarios de otros países. La legislación sobre derechos de autor varía de un país a otro, y no podemos facilitar información sobre si está permitido un uso específico de algún libro. Por favor, no suponga que la aparición de un libro en nuestro programa significa que se puede utilizar de igual manera en todo el mundo. La responsabilidad ante la infracción de los derechos de autor puede ser muy grave.

Acerca de la Búsqueda de libros de Google

El objetivo de Google consiste en organizar información procedente de todo el mundo y hacerla accesible y útil de forma universal. El programa de Búsqueda de libros de Google ayuda a los lectores a descubrir los libros de todo el mundo a la vez que ayuda a autores y editores a llegar a nuevas audiencias. Podrá realizar búsquedas en el texto completo de este libro en la web, en la página `http://books.google.com`

A 463813

8608 K92ib v.9

Quintana

Vida del Gran Capitan

9

University of Michigan

1837
ARTES
SCIENTIA
VERITAS
LIBRARY OF THE
UNIVERSITY OF MICHIGAN
TUEBOR
SI QUAERIS PENINSULAM AMOENAM
CIRCUMSPICE

BIBLIOTHEK
SPANISCHER SCHRIFTSTELLER
herausgegeben
von Dr. Adolf Kressner.

IX. Band.

VIDA DEL GRAN CAPITAN

POR

DON MANUEL JOSÉ QUINTANA.

(AUS DEN VIDAS DE ESPAÑOLES CÉLEBRES)

Mit erklärenden Anmerkungen

VON

DR. ADOLF KRESSNER.

LEIPZIG
RENGERSCHE BUCHHANDLUNG
GEBHARDT & WILISCH.

Bücher-Anzeigen.

In sehr eleganten und feinen Geschenkausgaben sind im Verlage der **Rengerschen Buchhandlung** (Gebhardt & Wilisch) in **Leipzig** erschienen und durch ziemlich jede Buchhandlung zu beziehen:

Auswahl englischer Gedichte.

Mit Nachrichten über die Verfasser.

Zusammengestellt von Rektor Dr. **Gropp** und Professor Dr. **Hausknecht.**

1887. XII und 245 S. Feinste Ausstattung, holzfreies Papier, eleg. Einband in grün, rot oder braun.

Preis 4 Mark.

Auswahl französischer Gedichte.

Mit Nachrichten über die Verfasser.

Zusammengestellt von Rektor Dr. **Gropp** und Professor Dr. **Hausknecht.**

Zweite Auflage 1887. XI und 225 S. Feinste Ausstattung, holzfreies Papier, eleg. Einband in grün, rot oder braun.

Preis 4 Mark.

In gleichem Verlage sind ferner erschienen:

Jean-Jacques Rousseau.

Leben,
Geistesentwickelung und Hauptwerke.

Von **Richard Mahrenholtz.**

Mit 1 Porträt. VI und 176 S. gr. 8° auf holzfreiem Papier.

Preis 4 Mark.

Jeanne Darc

in Geschichte, Legende, Dichtung.

Auf Grund neuerer Forschung dargestellt

von **Richard Mahrenholtz.**

14 Bogen auf holzfreiem Papier, eleg. brosch. M. 4,50
in Halbfranz geb. 6 Mark.

BIBLIOTHEK
SPANISCHER SCHRIFTSTELL

HERAUSGEGEBEN

VON

DR. ADOLF KRESSNER.

IX. BÄNDCHEN.

QUINTANA.

LEIPZIG 1890
RENGERSCHE BUCHHANDLUNG
GEBHARDT & WILISCH.

VIDA
DEL GRAN CAPITAN

POR

122356

DON MANUEL JOSÉ QUINTANA.

(AUS DEN VIDAS DE ESPAÑOLES CÉLEBRES)

HERAUSGEGEBEN

MIT EINLEITUNG UND ANMERKUNGEN

VON

ADOLF KRESSNER.

LEIPZIG 1890
RENGERSCHE BUCHHANDLUNG
GEBHARDT & WILISCH.

Druck von Hugo Wilisch in Chemnitz.

Recat. 2 JL. 19. 4 Ausr.

Vorwort.

Nachdem die früheren Bändchen der Sammlung den erzählenden sowie den dramatischen Stil älterer und neuerer Zeit vorgeführt haben, ist das vorliegende neunte dem historischen bestimmt. Quintanas Vidas de Españoles célebres, aus denen das Lebensbild des Gran Capitan entnommen ist, zeichnen sich durch edle, einfache, nach klassischem Muster gebildete Diktion aus; und da auch ihr Inhalt das Interesse fesselt und auf bequeme Weise das Resultat langwieriger Studien zugänglich macht, so lag es wohl nahe, dieses in wohl berechtigtem Ansehen stehende Werk für unsere Zwecke besonders zu berücksichtigen. Da der Stil Quintanas klar und durchsichtig ist, so hat sich der Herausgeber zum gröfsten Teil auf historische und geographische Notizen beschränken können.

CASSEL, im September 1889.

Adolf Krefsner.

Biographische Einleitung.

Manuel José Quintana wurde am 11. April 1772 Madrid geboren. Nachdem er in Córdoba und Salamanca Rechte studiert hatte, liefs er sich in seiner Vaterstadt Advokat nieder und bekleidete mehrere hervorragende Äm darunter das eines Sekretärs im Übersetzungsbureau im M sterium des Auswärtigen. Zur Zeit der französischen Fre herrschaft war er durch zahlreiche Flugschriften und Redakteur des „Semanaro patriótico“ unermüdlich für nationale Sache thätig, wurde aber trotzdem nach Ferdinands V Rückkehr als Verbreiter liberaler Ideen verfolgt und sogar Haft gehalten, aus der ihn erst die Revolution von 1820 freite. Er erhielt alle seine Ehrenstellen wieder, dazu n das Amt eines Präsidenten der Generalstudienkommission, wu aber bei der Restauration von 1823 aller dieser Ämter wie beraubt und aus Madrid verwiesen. Erst 1828 durfte er seine Vaterstadt zurückkehren, wo er im Laufe der Zeit wied um verschiedene hohe Posten bekleidete, unter anderen eines Generaldirektors des öffentlichen Unterrichts und Erzieh der Königin. Am 25. März 1855 wurde er in feierlicl Versammlung der Cortes zum Dichter gekrönt. Er starb 11. März 1857. — Sein litterarisches Hauptverdienst si seine Gedichte (1795 und 1802), welche zu den schönst Erzeugnissen der modernen spanischen Dichtkunst gehör edle Begeisterung und glühender Patriotismus spricht aus ihn besonders aus seinen Oden. In Verbindung hiermit ist zu wähnen, dafs er vortreffliche Gedichtsammlungen hera

gegeben hat: Poesías selectas castellanas desde el tiempo de Juan de Mena (1808), und Musa épica castellana (1833), wertvolle Beiträge zur Geschichte der spanischen Poesie. Weniger bedeutend sind seine Dramen. Schliefslich hat er sich auch als Historiker versucht in den Vidas de Españoles célebres (1807—1833), vorzüglichen auf eingehenden Studien beruhenden historischen Charakterbildern, welche in formvollendeter, klassischer Sprache geschrieben sind. Seine Werke wurden in den 19. Band der Rivadeneyraschen Sammlung (Biblioteca de autores españoles) aufgenommen; eine Biographie Quintanas veröffentlichte Cañete (Madrid 1872).

EL GRAN CAPITAN.

Gonzalo Fernández de Córdoba, llamado por su excelencia
n el arte de la guerra *El Gran Capitan*, nació en Montilla
n mil cuatrocientos cincuenta y tres. Su padre fué don
'edro Fernández de Aguilar, rico-hombre de Castilla, que
urió muy mozo; y su madre doña Elvira de Herrera, de 5
a familia de los Enríquez. Dejaron estos señores dos hijos,
lon Alonso de Aguilar, y Gonzalo, el cual se crió en Cór-
loba, donde estaba establecida su casa, bajo el cuidado de
n prudente y discreto caballero, llamado Diego Cárcamo.
Este le inspiró la generosidad, la grandeza de ánimo, el 10
mor á la gloria, y todas aquellas virtudes que despues mani-
estó con tanta gloria en su carrera. Ellas habian de ser su
atrimonio y su fortuna; pues recayendo por la ley todos
os bienes de su casa en su hermano mayor don Alonso de
guilar, Gonzalo no podia buscar poder, riqueza ni conside- 15
acion pública sino en su mérito y sus servicios.

El estado en que se hallaba entónces el reino de Cas-
illa presentaba la mejor perspectiva á sus nobles esperanzas:
l tiempo de revueltas es el tiempo en que el mérito y los
alentos se distinguen y se elevan, porque es aquel en que 20
e ejercitan con mas accion y energía. La incapacidad de
Enrique IV habia puesto el estado muy cerca de su ruina:

2. *Montilla*, Stadt in der Provinz Córdoba, jetzt mit ca. 14000 Einwohnern. — 22. *Enrique IV*, genannt der Ohnmächtige, ein ausschweifender, unfähiger Fürst (1454—1474). Als ihm seine zweite Gemahlin, Johanna von Portugal, eine Tochter gebar, wurde die Legitimität derselben angezweifelt; der unzufriedene Adel

los grandes descontentos, las ciudades alteradas, el pueblo atropellado, robado y saqueado; el pais hirviendo en tiranos, robos y homicidios; las leyes sin vigor alguno; ninguna policía, ningunas artes; todo estaba clamando por un nuevo
5 órden de cosas, y todo dió ocasion á las escandalosas escenas que hubo al fin de aquel triste reinado. Dividióse el reino en dos partidos, favoreciendo la una al Infante don Alonso, hermano de Enrique, á quien despojaron en Avila del cetro y la corona, como inhábil á llevarlos. La ciudad de Córdoba
10 siguió el partido del Infante; y entónces fué cuando Gonzalo, muy jóven todavía, se presentó enviado por su hermano en la corte de Avila, á seguir y ayudar la fortuna del nuevo rey.

La arrebatada muerte de este príncipe desbarató las medidas de su faccion, y Gonzalo se volvió á Córdoba. Mas
15 despues fué llamado á Segovia por la princesa doña Isabel, que, casada con el príncipe heredero de Aragon, se disponia á defender sus derechos á la sucesion de Castilla contra los partidarios de la princesa doña Juana, hija dudosa de Enrique IV. Es bien notoria la triste situacion de este miserable
20 rey, obligado á reconocer por hija de adulterio la hija de su mujer, nacida durante su matrimonio, y á pasar la sucesion á su hermana, á quien no amaba; despues, llevado por otro partido que abusaba de su debilidad, á volver sobre sí, á declarar por hija suya legítima á la que ántes habia confesado
25 ajena, y á destrozar el estado con este manantial eterno de divisiones y querellas. Isabel, sostenida por la mayor y m

---

machte sich diese Angelegenheit zu nutze, erregte einen Aufsta und setzte 1465 Heinrichs elfjährigen Bruder Alfons auf den Thr Nachdem der Bürgerkrieg mehrere Jahre gedauert hatte und Alf im Verlauf desselben gestorben war, ernannte Heinrich se Schwester Isabella zur Erbin seiner Krone. Mit seinem Tode losch das Haus Trastamara. — 1. *alteradas*, im Aufruhr. — 8. *Av* in Altkastilien, früher eine blühende Stadt, jetzt nur mit ca. 10 Einwohnern. — 16. *Príncipe heredero de Aragon*, Ferdinand II., Katholische. Er vermählte sich 1469 mit Isabella von Kastili nach Heinrichs IV. Tode übernahmen sie beide die Regierung Kastilien; als Ferdinands Vater Johann 1479 starb, wurden Ara und Kastilien zu einem Reiche vereinigt, mit der Bestimmung, d in kastilischen Angelegenheiten Isabella allein die königliche E scheidung haben sollte. — 20. *hija de adulterio*. Der Ehebr wurde dem Liebhaber der Königin, Beltran de la Cueva, zu schrieben, weshalb der Prinzessin der Name Beltraneja beige wurde.

sana parte del reino, y apoyada en las fuerzas de Aragon, reclamó contra la inconstancia de su hermano. Entónces fué cuando Gonzalo se presentó en Segovia; y si su juventud y su inexperiencia no le dejaban tomar parte en los consejos politicos y en la direccion de los negocios, las circunstancias que en él resplandecian le constituian la mayor gala de la corte de Isabel. La gallardía de su persona, la majestad de sus modales, la viveza y prontitud de su ingenio, ayudadas de una conversacion fácil, animada y elocuente, le conciliaban los ánimos de todos, y no permitian á ninguno alcanzar á su crédito y estimacion. Dotado de unas fuerzas robustas, y diestro en todos los ejercicios militares, en las cabalgadas, en los torneos, manejando las armas á la española, ó jugando con ellas á la morisca, siempre se llevaba los ojos tras de sí, siempre arrebataba los aplausos; y las voces unánimes de los que le contemplaban, le aclamaban príncipe de la juventud. Añadíase á estas prendas eminentes la que mas domina la opinion de los hombres, una liberalidad sin límites, y una profusion verdaderamente real. Sus muebles, sus vestidos, su mesa eran siempre de la mayor elegancia y del lujo mas exquisito. Reprehendíale á veces el prudente ayo aquella ostentacion muy superior á sus rentas, y aun á sus esperanzas, por magníficas que fuesen; y su hermano don Alonso de Aguilar desde Córdoba le exhortaba á que se sujetase en ella, y no quisiese al fin ser el escarnio y la burla de los mismos que entónces le aplaudian. *No me quitarás, hermano mio,* contestó Gonzalo, *este deseo que me alienta de dar honor á nuestro nombre y de distinguirme. Tú me amas, y no consentirás que me falten los medios para conseguir estos deseos; ni el cielo faltará tampoco á quien busca su elevacion por tan laudables caminos.* Esta dignidad y esta grandeza de espíritu le anunciaban ya interiormente, y como que manifestaban á España la gran carrera á que le llamaba el destino.

Muerto Enrique IV, el rey de Portugal, que habia tomado la demanda de la doña Juana, hija del monarca difunto, sobrina suya, y con quien se habia desposado, rompió la guerra en Castilla con intencion de apoderarse del reino,

---

34. *el rey de Portugal,* Alfons V. Er machte Ansprüche auf Kastilien, wurde aber in der entscheidenden Schlacht von Toro (1476) geschlagen und verzichtete im Frieden zu Alcántara (1479) auf seine Anrechte.

en virtud de los derechos de su nueva esposa. En esta gu
hizo Gonzalo su aprendizaje militar bajo el mando de
Alonso de Cárdenas, maestre de Santiago. Mandaba la
paña de ciento y veinte caballos de su hermano, el cu
5 hallaba en Córdoba; y empezaba á demostrar con su
y bizarría la realidad de las esperanzas cifradas en su
sona. Los otros oficiales de su clase solian en los dia
accion vestir armas comunes, para no llamar la atencio
los enemigos: Gonzalo, al contrario, en estas ocasione
10 hacia distinguir por la bizarría de su armadura, por
plumas de su yelmo, y por la púrpura con que se aderı
creyendo, y con razon, que estas señales, que manifest
el lugar en que combatia, servirian de ejemplo y de
lacion á los demas nobles, y á él le asegurarian en el ca
15 del honor y de la gloria.

Acabada la guerra de Portugal, y apaciguado el int
del reino, Isabel y Fernando volvieron su atencion á
moros de Granada. Esta empresa era digna de su pod
necesaria á su política. Ningun medio mas á propósito
20 aquietar á los grandes, para afirmar su autoridad y gar
las voluntades del estado entero, que tratar de arrojar en
mente á los sarracenos de España. Tuvieron estos la in
dencia de provocar á los cristianos, que estaban en p
paz con ellos, y tomar á Zahara, villa fuerte, situada e
25 Ronda y Medinasidonia. Esta injuria fué la señal de
guerra sangrienta y porfiada, que duró diez años y se
minó con la ruina del poder moro. Gonzalo sirvió en
al principio de voluntario, despues de gobernador de A
y al fin mandando una parte de la caballería. Apénas
30 en todo el discurso de esta larga contienda lance algun
consideracion en que él no se hallase; pero en donde
valor y su inteligencia sobresalieron mas, fué en la tom

---

3. *Maestre de Santiago*, Grofsmeister des Santiago-Or
Dieser Orden, 1170 gegründet zu dem Zweck den nach San
de Compostella Pilgernden Schutz zu gewähren, machte sic
den Kämpfen gegen die Mauren und der spanischen Könige
verdient, wurde jedoch gegen das Ende des 15. Jahrhundert
mächtig, dafs 1493 durch eine päpstliche Bulle er unter die
sicht der Könige gestellt wurde, und 1522 das Grofsmeiste
für alle Zeiten mit der Krone von Spanien verbunden wurde.
existiert noch heute. — 24./25. *Zahara, Ronda, Medinasidonia*, St
in der Provinz Cádiz. — 28. *Alora*, Stadt in der Provinz Má

Tajara, en el asalto de Loja, y en la rendicion de Illora. Llamaban á esta plaza el ojo derecho de Granada por su inmediacion á la ciudad y por su fortaleza. Los Reyes dieron el cargo de defenderla á Gonzalo, el cual desde allí, talando los campos del enemigo, interceptando los víveres, quemando 5 las alquerías, y aun á veces llegándose á las murallas de Granada y destruyendo los molinos contiguos, no dejaba á los infieles un momento de reposo. Dícese que entónces fué cuando ellos, espantados á un tiempo y admirados de una actividad y una inteligencia tan sobresalientes, empezaron á 10 darle el título de Gran Capitan, que sus hazañas posteriores confirmaron con tanta gloria suya.

Cada dia Granada veia caer en poder de los cristianos alguno de los baluartes que la defendian. Todas las plazas fuertes del contorno estaban ya tomadas; y reducida á sus 15 murallas solas, falta de socorros, desigual á sus contrarios, todavía tenia en sí un mal interior, peor que todos estos, para completar su ruina. Dividíanla tres facciones distintas, acaudilladas por otros tantos que se llamaban reyes: Albohacen, Boabdil su hijo, conocido entre nosotros con el 20 nombre del *Rey Chico*, y Zagal, hermano de Albohacen, que se apoderó de una parte de Granada, despues que Boabdil arrojó de ella á su padre. Si alguna cosa puede dar idea de la rabia desenfrenada de la ambicion es la insensatez de estos miserables: al tiempo que los cristianos iban desmem- 25 brando las fortalezas del imperio, ellos, uno en el Albaicin y otro en la Alhambra, armándose traiciones, dándose batallas, bañando en sangre mora las calles de Granada, la dejaban huérfana de los brazos que debian defenderla de su enemigo. Fomentaron los cristianos estas divisiones, que ayudaban á 30 sus intentos tanto ó mas que sus armas mismas; y ayudaron el partido de Boabdil. Gonzalo y Martin de Alarcon fueron enviados á Granada con este objeto, y Gonzalo consiguió con

---

1. *Tajara*, *Loja*, *Illora*, Städte in der Provinz Granada. — 20. *Boabdil*, letzter maurischer König von Granada. Er kam 1481 auf den Thron, nachdem er seinen Vater Abul Hassan verjagt hatte, und mufste 1492 Granada verlassen. — 26. *Albaicin*, *Alambra*. Granada liegt auf und zwischen zwei Hügeln, von denen der südliche die bekannte maurische Königsburg, die Alhambra, trägt, während der andere, den ältesten Stadtteil bergende, der Albaicin (cerro del Albaicin) genannt wird.

una estratagema arrojar de la capital á Zagal, y deja: ella bien establecido al régulo que auxiliaba.

Mas Boabdil, desconceptuado entre sus mismos vas por sus relaciones con los cristianos, ni tenia autoridad
5 mandar, ni carácter para hacerse obedecer. Quiso acredi: con los suyos, é hizo una salida contra los nuestros; y derribó el castillo de Alhendin, y puso sitio sobre breña, que no pudo tomar, por la vigorosa defensa que hici los de dentro. Rotos así los lazos que le hacian respeta
10 nosotros, los Reyes se acercaron á Granada y la estrech en sitio formal. La bizarría y valor de Gonzalo se señal igualmente en esta época última de la guerra que en otras (1491). Quiso la Reina un dia ver mas de cerca á Gran y Gonzalo la escoltaba de los primeros: los moros sali
15 á escaramuzar, y tuvieron que volverse con mucha pérd mas él, no contento con lo que habia hecho en el dia, quedó en celada por la noche para dar sobre los granad que saliesen á recoger los muertos. Salieron con efecto, en tanto número, y cerraron con tal ímpetu, que su os
20 pudo costar cara á Gonzalo, que cercado de enemigos, mu el caballo, y desamparado de los suyos, hubiera perecid no haberle socorrido un soldado dándole su caballo. Es sal generalmente el rebato que hubo en el campo, cuando quemó la tienda de la Reina por el descuido de una de
25 damas. Gonzalo al instante envió á Illora por la recám de su esposa doña María Manrique, con quien se habia sado poco tiempo habia en segundas nupcias: y la mag cencia de las ropas y muebles fué tal, tal la prontitud que fueron traidos, que Isabel, admirada, dijo á Gonzalo,
30 *donde habia verdaderamente prendido el fuego era en los c de Illora;* á lo que respondió él cortesanamente, *que todo poco para ser presentado á tan gran reina.*

---

23. *el rebato que hubo en el campo.* „Fué así que á die Julio de noche en la tienda del Rey se emprendió fuego, puso á todos en gran turbacion por el miedo que tenian de m mal. Los alojamientos por la mayor parte eran de enrama que por estar secas corrian peligro de quemarse: la Reyna a se descuidó en dejar una candela sin apagar; así la tienda Rey como las que le caian cerca, comenzaron de tal manei abrasarse que no se podia remediar.“ Mariana, Historia de Esp XXV, 16.

Por último, los sitiados, viéndose sin recursos, trataron de rendirse, y las capitulaciones fueron ajustadas por Gonzalo de Córdoba y Hernando de Zafra de parte del rey Fernando, y por Bulcacin Mulch de la de Boabdil. Las llaves de la plaza fueron entregadas el dia dos de enero del año de mil cuatrocientos noventa y dos; y el seis hicieron los Reyes su entrada pública y solemne en ella.

Entre las mercedes que el conquistador hizo á los guerreros que le habian ayudado en la conquista, cupo á Gonzalo el don de una hermosa alquería, con muchas tierras dependientes, y la cesion de un tributo que el Rey percibia en la contratacion de la seda. Pero aunque las acciones de Gonzalo en toda esta guerra fuesen correspondientes á las esperanzas que habia dado en su juventud, y le distinguiesen del comun de los oficiales, aun no habia llegado la ocasion de desplegar toda su capacidad. Su hermano don Alonso de Aguilar, el conde de Tendilla, y el marques de Cádiz fueron los caudillos á quienes se fiaron las expediciones mas importantes, y los que ganaron mas reputacion. Así es que en las historias generales apénas se hace mencion de Gonzalo sino al contar que se le dió el mando de Illora y el encargo de ajustar las capitulaciones de la rendicion de Granada; pero las revoluciones de Italia le iban ya preparando aquel campo de gloria con que, saliendo de repente de la condicion de guerrero subalterno, iba á eclipsar la reputacion de todos los generales de su tiempo.

Acabada la guerra, siguió á la corte, siendo siempre el principal ornato de ella á los ojos de Isabel, que jamas estaba mas contenta y satisfecha que cuando Gonzalo concurria á su presencia. Sus acciones y sus palabras, en que sobresalia la galantería respetuosa y bizarría de aquel siglo, unidas á la lealtad y eficacia de sus servicios, habian establecido altamente su estimacion en el ánimo de aquella princesa, que no se cansaba de alabarle. Llegaron los cortesanos á sospechar, y aun murmuraron tal vez, si en este declarado favor que la Reina le dispensaba habria algo mas que estimacion; pero la edad, las costumbres austeras de Isabel debian desmentir las cavilaciones de estos malsines, cuya envidia queria mas bien calumniar la virtud de una mujer sin tacha en esta parte, que reconocer el mérito sobresaliente de

40. *en esta parte,* in dieser Hinsicht.

Gonzalo. Ella le conocia bien, y sabia hacerle justicia,
cuantas ocasiones se ofrecian se le designaba al R
esposo, como el sujeto mas á propósito para llevar á gl
cima todas las empresas grandes que se le encomen
5 Fernando lo creia así tambien; y no bien se presentó o
en las agitaciones de Italia, cuando, determinando tomar
en ellas, envió á Gonzalo con armada y ejército á S
Mas para entender bien las causas de esta expedicion,
estado de las cosas, es preciso tomar la narracion de
10 mas arriba.

Con la muerte de Lorenzo de Médicis, principal
dano de Florencia, se habia roto el equilibrio establecid
este gran político entre los diferentes estados de Ita
al cual debia esta nacion algunos años de prosperidad
15 siego. Luis Esforcia, dicho *el Moro,* gobernaba el Milan
ó mas bien le dominaba bajo el nombre de su sobrino
Galeazo; y temiéndose que los florentines y los rey
Nápoles tramasen algo contra su poder, recurrió á Cárlos
rey de Francia, haciendo alianza con él y excitándole
20 conquista del reino de Nápoles. Los derechos que la c
Anjou pretendia tener á este estado por las adopcion
Juana I y Juana II habian hecho en diversos princi
esta familia, habian sido cedidos á Luis XI, rey de F
padre de Cárlos VIII. A esta razon de derecho se l
25 la facilidad con que se suponia podria echarse de Náp
la casa reinante, malquista con los nobles y con el
por su crueldad y su avaricia: sobre todo, la juvent
Cárlos, su temeridad, las esperanzas lisonjeras de que l
chian todos sus cortesanos, y su poder, mas absoluto
30 de otro ningun rey de Francia, levantado así á fuer
fatigas y aun crímenes de su antecesor. En Nápoles r

---

11. *Lorenzo de Médicis,* mit dem Beinamen Il Magnific
Herrliche), seit 1469 mit seinem Bruder Giuliano, seit 14
alleiniges Haupt seines Hauses Lenker der Republik Flore
er zu hohem Glanz brachte. Er starb 1492. — 15. *Luis E*
Als Galeozzo Maria Sforza 1476 durch Meuchlerhand gefalle
bemächtigte sich, da sein Sohn Giovanni (Juan) erst einige
alt war, der Oheim desselben, Ludovico, genannt il Mor
Herzogwürde von Mailand. — 22. *Juana I* (1343—1382)
Ludwig, den Sohn des Königs Johann von Frankreich, an
statt angenommen, und Johanna II (1414—1435) Ludwig I
Anjou adoptiert.

Fernando I, hijo de Alonso V el Conquistador, príncipe avaro y cruel, pero capaz y lleno de actividad. Este, viendo la tempestad que iba á armarse en su daño, comenzó á conjurarla por todos los medios que su sagacidad y su experiencia le sugerian. Quizá lo hubiera conseguido; pero murió en este tiempo, y dejó el trono á su hijo Alfonso, tanto y aun mas aborrecido que él, y sin ninguno de sus talentos. El estrecho parentesco y alianza que unian á esta casa con la de Aragon podrian ser un contrapeso al peligro inminente; pero Cárlos VIII, ardiendo en ansia de emprender la conquista, habia allanado todos los obstáculos por esta parte; y cediendo al Rey Católico los estados del Rosellon y Cerdaña, habia exigido la palabra de no ser perturbado en sus empresas. Lo mismo hizo con el emperador Maximiliano, á quien devolvió el Franco-Condado y el Artois, parte del dote de su mujer; y en fin, para no tener oposicion de lado ninguno en los proyectos quiméricos que le lisonjeaban, el rey de Francia se sometió á pagar á Enrique VII de Inglaterra seiscientos veinte mil escudos de oro para que no le inquietase. Así empezaba cediendo lo que no podia perder, para adquirir lo que no podia conservar, y segun la expresion de un historiador, se imaginaba el insensato *llegar á la gloria por la senda del oprobio.*

Cárlos, en fin, baja á Italia con un ejército de veinte mil infantes y cinco mil caballos, corto número de gente para una expedicion tan importante, mucho mas careciendo absolutamente de dinero y de recursos para mantenerla. Pero la Italia estaba dividida, desarmada, y poco acostumbrada á la guerra con los muchos años de ociosidad: la audacia, la ligereza y el aparato bélico de los franceses la llenaron de terror; y la expedicion de Cárlos pareció mas bien un viaje que una conquista. Allanado el paso por Placencia, puestos en respeto los florentines, escarmentado el papa Alejandro VI, que quiso resistirse á entrar en sus miras, marcha á Nápoles, desamparada de sus reyes, que no osaron oponerse á aquel torrente; y su entrada parecida á un triunfo (1405), segun la majestad y aparato con que la celebró, le hacia tocar la realidad de los sueños que le habian halagado en Paris. Ya con una

---

12. *Rosellon* (Roussillon) und *Cerdaña* wurden 1492 an Spanien abgetreten. — 15. *su mujer*, Anna von der Bretagne.

[illegible] á Sicilia. y con la esta el imperio de l
[illegible] que le habia quitado un príncipe de l
[illegible] á muy poco tiempo á vol
[illegible] la corona de Nápoles [illegible] la [illegible]
[illegible]

Los estados de Italia comenzaron á mirar con
[illegible] los franceses, que parecia iban á dar
[illegible] El emperador Maximiliano, el Papa, los ven
[illegible] rey de España, el mismo Luis Sforcia, ya de
[illegible] por la muerte de su sobrino, se coligaron por
[illegible] de Italia, prometiendo cada uno contribuir
[illegible] fuerzas para la causa comun. A este daño se añad
[illegible] mucho grave. Los franceses, por su ligereza, se imp
[illegible] el hierro, se hicieron á instante odiosos á la
[illegible] italiana, sagacísima, no tenian cuenta con
[illegible] por ella á los príncipes aragoneses, ó por mas á
[illegible] Francia no habia favorecido en la conquista:
[illegible] á sus favoritos, ni sabia gobernar ni
[illegible] vencido vencer los enemigos en vez
[illegible] á muerte, que á uno sin razon le que se
[illegible] por capricho: y no encontrando utilidad al
[illegible] comun, estaba ménos á los princi
[illegible] Volvieron pues el rey de Francia de la
[illegible] formada contra él, y poco seguro de sus
[illegible] conquista con la misma prec
[illegible] que la habia hecho: y á los cuatro meses de su
[illegible] Nápoles, dejando la mitad de sus fuerzas para la
[illegible] con la otra mitad se abrió paso
[illegible] por medio de provincias enemigas, habiendo
[illegible] á Tars al ejército que los príncipes italianos
[illegible] para cortarle el paso. Así dejó la Italia
[illegible] de una ella, habiendo llevado con su
[illegible] las calamidades y estragos que la
[illegible] y no compensando con cualidad ninguna
[illegible] y alma, que le hacian un objeto de
[illegible]

[illegible] Paleologus die letzte Herrscherfamilie des ost
[illegible] Nach der Eroberung Konstantinopels und des P
[illegible] Tiara floss sie nach Italien, und Andreas P
[illegible] Lehn an Kaiser VIII. von Frankreich seine Rechte
[illegible] Kaiser.

Antes de que llegase á Nápoles con su ejército, ya el rey Alfonso II habia renunciado el reino en su hijo don Fernando, con lo cual creyó que se embotaria el odio que todos sus súbditos tenian á la casa de Aragon, por ser aquel príncipe muy bienquisto del pueblo; y asombrado con la venida impetuosa del enemigo, y lleno del terror que acompaña en el peligro á los malos reyes, huyó precipitadamente, y se retiró á Mázara en Sicilia á vivir á lo religioso en un convento. Remedio ya tardío, cuando los franceses á las puertas, el estado en convulsion, los facciosos y amigos de novedades declarados, cerraban al nuevo rey todos los caminos de restablecer las cosas. Viéndolas pues desesperadas, y despues de ensayar algunos esfuerzos inútiles, Fernando huyó tambien, primeramente á la isla de Iscla, y despues á Sicilia.

Por el mismo tiempo habia arribado allí Gonzalo de Córdoba al frente de cinco mil infantes y seiscientos caballos (1495): ejército preparado ya de antemano por el Rey Católico, cuya sagacidad preveia la vuelta que habian de tomar los negocios, y el partido que podria sacar de las turbaciones de la Italia. En Mecina se abocó el general español con los dos reyes desposeidos, y entre los tres trataron del plan de operaciones que debia seguirse, atendido el estado de las cosas. Queria don Fernando que se fuese en derechura á la capital, de donde ya le llamaban los que estaban cansados de la dominacion francesa. Mas Gonzalo fué de dictámen que debian entrar por la Calabria, en donde Regio estaba por el Rey, y casi todas las plazas abiertas y sin defensa, por no haber puesto los franceses presidio en ellas, y ser consumidas y malbaratadas sus municiones. Añadíase á esta razon la de que aquella provincia, por su inmediacion á Sicilia, era mas afecta que otra alguna al partido de España, y Gonzalo queria aprovecharse de esta buena disposicion. Este fué el partido que se siguió, y el ejército, compuesto de las tropas que habian ido de España, y de las que se habian arrebatadamente juntado en Sicilia, pasó á Calabria.

Mandaba en esta provincia, por parte de Cárlos, Everardo Stuart, señor de Aubigni, capitan célebre y experimentado;

---

14. *Iscla*, italienisch Ischia, Insel nordwestlich am Eingang des Golfes von Neapel. — 27. *Regio*, italienisch Reggio, an der Strafse von Messina.

y era virey de Nápoles Gilberto de Borbon, duque de l
pensier, de la casa real de Francia, general mas distin
por su nobleza que por su pericia y sus hazañas. Las
meras acciones del ejército español en la Calabria fi
5 tan rápidas como brillantes. Ganóse por asalto la fort
de Regio, pasando á cuchillo la guarnicion, por haber vi
pérfidamente la tregua que se la habia concedido. Santa A
otra plaza fuerte, se rindió á la intimacion primera; é i
ceptado y hecho prisionero un regimiento enemigo, que
10 chaba á guarnecer á Seminara, esta plaza tuvo tambien
volver al dominio aragonés. Aubigni, viendo los prog
de Gonzalo, se adelanta á largas marchas para atajarl
presenta la batalla á su enemigo. La calidad mas emi
del caudillo español era la prudencia: no fiándose en
15 tropas sicilianas, poco aguerridas, y conociendo que los
dados españoles, acostumbrados solamente á combatir co
moros, no eran iguales todavía en destreza ni á los cab
franceses ni á la infantería suiza, rehusaba la pelea,
queria comprometer el crédito de sus tropas ni la sum
20 la empresa al trance de una accion. Pero el rey don
nando, como jóven y como valiente, deseaba señalarse,
queria parecer tímido ni á sus contrarios ni al estado
deseaba recobrar: fiaba tambien en que el enemigo er
ferior en número, y llevó á su opinion la de todos los g
25 rales que habia presentes. La batalla se dió; y el éxito m
festó cuán justos eran los recelos de Gonzalo; porque au
al principio este con sus españoles sostuvo y aun rompi
ímpetu de la caballería francesa y de la infantería suiza,
sicilianos se desbandaron casi sin combatir, y los nue
30 tuvieron que ceder la victoria, que ya creian segura. El
hizo increibles esfuerzos para restablecer la batalla y det
los fugitivos, y peleó tan esforzadamente y con tanto ri
de su persona, que muerto el caballo en que iba, hub
sin duda ó muerto ó caido en poder del enemigo, si J
35 Andres de Altavilla no le hubiera dado el suyo, quedán
á hacer frente á los que le perseguian: generosidad qu
costó la vida. El Príncipe, con esto, pudo salvarse y ll
á Seminara, donde tambien Gonzalo se recogió con
españoles.

40 Esta fué la única accion en que Gonzalo dejó de
vencedor; pero los enemigos no sacaron fruto alguno de

ventaja. El general frances, abatido por una dolencia que le afligia, no pudo hacer mas que dar las disposiciones para el combate, el cual ganado, tuvo que apearse del caballo y meterse en el lecho. En tal estado no se atrevió á dirigir el alcance de los vencedores contra los vencidos; y no pudiendo ir á su frente, les concedió un descanso, que él necesitaba mas que nadie. Este descanso le arrebató todos los frutos de su victoria. El Rey se pasó al instante á Sicilia, y en la armada que estaba preparada en Mecina voló inmediatamente á Nápoles, donde aun no se sabia aquel mal suceso, y donde fué recibido con las mayores demonstraciones de alegría. Gonzalo abandonó á Seminara, que no podia defenderse; y retirándose á Regio, se rehizo allí de su descalabro, y prosiguió su intento de sujetar la Calabria, haciendo á los franceses la guerra misma que habia hecho á los moros de Granada, con cuya provincia tenia la Calabria mucha semejanza: guerra de puestos, de estratagemas, de movimientos continuos y de astucia, acomodada á lo montuoso y quebrado del pais y al corto número de tropas que tenia á sus órdenes. No pasaban estas de tres mil infantes, y mil y quinientos caballos; y con ellas se apoderó de Fiumar, de Muro y de Calana; rindió á Bañeza, y eran tantas las plazas que de grado ó de fuerza le daban la obediencia, que no podia guarnecerlas por falta de gente. Aubigni, asombrado de tanta actividad, intimidado de aquella fortuna, ni defendia la provincia, ni se atrevia á abandonarla, ni marchaba al socorro de Montpensier, reducido en Nápoles al mayor estrecho por la intrepidez del Rey. Ya Gonzalo, dueño de Cotron, Esquilache, Sibaris y de toda la costa del mar Jonio, veia el momento en que iba á arrojar de Calabria á los franceses, cuando recibió un mensage de Fernando, que le llamaba á reunirse con él.

Habia este príncipe á su entrada en Nápoles forzado á los franceses á encerrarse en los dos castillos que defienden la ciudad; y ellos, viendo que no podian mantenerse allí sin ser socorridos, habian capitulado rendirlos, si ántes no les venia auxilio. Aubigni, que no queria desamparar lo que res-

28. *Cotron*, italienisch Cotrone, *Esquilache*, italienisch Squilace, *Sibaris*, italienisch Sibari, sämtlich an der Küste des Jonischen Meeres, während die kurz vorher genannten Städte in Kampanien liegen.

taba en la Calabria, habia enviado á Persi con alguna gen
á socorrerlos. Este oficial consiguió ventaja en dos combat
contra las tropas del Rey, bien que no pudo penetrar has
Nápoles. Montpensier, que supo estos sucesos, salió por m
5 de Castelnovo, donde estaba encerrado, y se dirigió primer
mente á Salerno: entónces el rey de Nápoles, temiéndose d
los sucesos de Persi y de la salida de Montpensier algu
mala resulta, llamó á Gonzalo, que ya pasaba por el primer
de los generales de Italia, para que le viniese á asistir dond
10 estaba el nervio de la guerra. Obedeció Gonzalo, y se dispu
á atravesar desde Nicastro, en los confines de las dos Cal
brias, hasta el principado de Melfi, donde se hacian la guer
el Rey y los franceses. Todo el pais intermedio era quebrad
y montuoso: los barones anjoinos ocupaban las plazas fuerte
15 y los pueblos de todas las serranías estaban excitados p
ellos contra los españoles. Pero todos estos obstáculos q
la naturaleza y los hombres le oponian fueron gloriosamen
arrollados por su andacia y por su pericia. Cada paso e
un ataque, cada ataque una victoria: entró á Cosencia
20 despecho de los franceses que la defendian, que no pudier
resistir los tres asaltos que en un solo dia les dió. Esca
mentó, con grande estrago que hizo en ellos, á los montañes
de Murano, que fiados en la fragosidad de sus alturas
dificultad del terreno se atrevieron á formarle asechan
25 y á cogerle los caminos. Por último, sorprendió á todos l
barones de la parcialidad anjoina que se hallaban en Lain
ellos, descuidados, no acertaron á defenderse: el principal
aquella faccion, Almerico de Sanseverino, murió peleando,
la plaza fué entrada por los nuestros. Despejado el cami
30 con estas victorias, Gonzalo prosiguió aceleradamente
marcha, y llegó á juntarse con el Rey, á tiempo que l
franceses, en número de siete mil hombres, con su gene
Montpensier, se habian encerrado en Atela, creyendo en aque
plaza quebrantar la fortuna y orgullo de sus enemigos.

---

11. *Las dos Calabrias.* Der Verfasser meint wohl Nord- u
Südcalabrien; heut zerfällt Calabrien in drei Provinzen: Catanza
Cosenza, Reggio. — 12. *Melfi*, nördlich von Potenza (am Busent
— 14. *anjoinos*, zur Partei Anjou d. h. Frankreich gehörig. — 19.
sencia, italienisch Cosenza, in Calabrien; in derselben Provinz lieg
die weiter unten erwähnten Städte *Murano* und *Laino*. — 33. *A*
(das alte Atella), jetzt gewöhnlich Aversa genannt (so auch Maria
Atela, por otro nombre Aversa), nördlich von Neapel.

Al acercarse al campo le salieron á recibir el Rey, el legado del Papa y el marques de Mantua, general de la liga italiana, haciéndole todos los honores que se debian al atrevimiento y felicidad de su marcha y á la reputacion que no solo llenaba ya la Italia, sino tambien la Europa. 5 Con efecto, en su presencia todos los generales parecian sus inferiores; y él, por la elevacion de su espíritu, por la prudencia de sus consejos y por la osadía y valor en las acciones, parecia destinado á mandar donde quiera que se hallase. Allí fué donde italianos y franceses le empezaron á dar 10 públicamente el renombre de Gran Capitan, que quedó para siempre afecto á su memoria. El Rey, que ántes vacilaba en sus resoluciones, ya por la vivacidad de su espíritu, ya por respeto al marques de Mantua, comenzó á manifestar mas denuedo y mas aliento, como si la autoridad del general 15 español y sus talentos fuesen los verdaderos reguladores de todas las determinaciones. Desafióse al instante al enemigo á batalla, que no fué aceptada; y Gonzalo, considerada la disposicion del sitio, estableció sus cuarteles; y al instante quiso que sus tropas diesen una muestra de su valor y de 20 su destreza. Baña las murallas de Atela un riachuelo que desemboca en el Ofanto, donde se proveian de agua los sitiados, y en cuyos molinos se hacia la harina de que se alimentaban. Manteníase esta posicion con un puesto fortificado y defendido por la infantería suiza, la mejor entónces de 25 Europa. Gonzalo embistió con los suyos por aquella parte, deshizo los suizos, quemó y arrasó los molinos; y con esta faccion llevó la hambre y la miseria dentro de la plaza, que acosada y fatigada con los continuos asaltos tuvo que capitular, pactando que si dentro de treinta dias no era socorrida 30 por el rey de Francia se rendiria con todas las demas (1496). El socorro no vino; y los franceses, con efecto, entregaron á Atela y todas las demas plazas que mandaban gobernadores puestos por Montpensier; pero no se entregaron otras muchas, bajo el pretexto de que sus comandantes no las rendirian 35 sin órden expresa del rey de Francia: circunstancia que dió ocasion al de Nápoles para no cumplir tampoco con el tratado. Montpensier y los demas defensores de Atela, considerados

---

22. *Ofanto*, ergiefst sich in das adriatische Meer.

como prisioneros de guerra, fueron enviados á Bayas, y otros parajes mal sanos, donde casi todos miserabl perecieron.

Rendida Atela, Gonzalo volvió á Calabria á co
5 á Aubigni, que con su ausencia se habia vuelto á ap de casi toda ella. Su presencia restableció las cosas; y el general frances que la fortuna se le trocaba, en español un mensaje, quejándose de la contravencion hacia á la tregua pactada en Atela. Gonzalo respond
10 los primeros á romperla habian sido los franceses, y particular, pues habia salido á ocupar plazas que al de aquella convencion no estaban en su poder; y mismo, que la suerte de las armas, y no el tratado de era quien habia de decidir del dominio de la Calab
15 este tiempo el crédito de Gonzalo era tal que los so de Italia se iban á sus banderas y le seguian sin s las plazas se le rendian sin defenderse; engrosado su vencedor por todas partes, Aubigni tuvo por mejor a desamparar la provincia que medirse con el Gran C
20 el cual en pocos dias la redujo toda á la obedienc rey de Nápoles.

Ya en este tiempo no lo era Fernando. Sin hab dido gustar enteramente ni del reino ni de la victoria, flor de su juventud, acometido de una disenteria, falle
25 Nápoles á siete de octubre del mismo año (1496). La ép su reinado será para siempre señalada en los fastos de toria humana, no tanto por los sucesos de su fortuna por haberse manifestado entónces la enfermedad hor dolorosa que empezó á declarar la violencia de su p
30 al tiempo que este príncipe tenia sitiados los castil Nápoles. Llamósela mal frances, porque los de esta fueron los primeros que se conocieron estragados co La América nos la inoculó como en represalia de n violencias; y las generaciones siguientes, atacadas
35 órganos de la propagacion y los placeres, han malde maldecirán muchas veces la imprudencia y la temerid sus abuelos.

---

1. *Bayas*, das alte Bajae, früher ein glänzender Badeo dem 16. Jahrhundert verlassen und verödet, besonders wegen pestartigen Luft. — *Puzol*, italienisch Pozzuoli, am Golf von N Bajae gegenüber.

El corto tiempo que reinó Fernando, pasado parte en destierro y en desgracia, y parte en guerra porfiada, no manifestó en él mas que el valor, animosidad y suma diligencia que le asistian. Algo oscureció la gloria que acababa de ganar con el mal trato que dió á los franceses prisioneros, y la perfidia con que por contentar al Papa procedió con los ursinos. Estas muestras hacian sospechar á la Italia que despues de afirmarse en el reino, mas bien quisiese imitar las depravadas máximas de su padre y abuelo, que la generosa condicion de Alfonso V, el fundador de su casa. Pero al fin él murió sin confirmar estas sospechas, dejando de sí una memoria agradable y gloriosa; y el reino pasó á su tio Federico, príncipe amable, ilustrado, mas á propósito para regir el estado en una situacion sosegada que á defenderlo y mantenerse en medio de aquellas borrascas. Luego que Federico fué reconocido en Nápoles, se puso sobre Gaeta, que Aubigni, venido aquellos dias á saludar á aquel rey, hizo que se le rindiese, por la poca esperanza que tenia de ser socorrida. Un dia ántes de la rendicion de esta plaza llegó al campo Gonzalo, allanada ya toda la Calabria: el Rey, que le recibió con todas las muestras de alegría y de gratitud debidas á sus hazañas y á sus servicios, queria colmarle de dones y de estados. Pero su moderacion, contentándose con la gloria adquirida, se negó á admitirlos miéntras no fuese autorizado á ello por los monarcas de España. Asentadas así las cosas de aquel reino, marchó con su gente á Roma, donde el papa Alejandro VI le llamaba.

Al pasar Cárlos VIII por aquella capital habia dejado mandando en el puerto de Ostia, con guarnicion francesa, á Menoldo Guerri, vizcaíno de nacion, y hombre que reunia á los talentos de un guerrero la perversidad de un tirano y la ferocidad de un bandolero. Este desde allí hacia una guerra tanto mas cruel al Papa, cuanto mas proporcion tenia, por el puesto que ocupaba, de afligir con hambre y necesidad á

---

7. *Ursinos*, die Orsini, berühmtes römisches Fürstengeschlecht, welches in den Parteiungen des Mittelalters oft eine hervorragende Rolle spielte. — 9. *su padre y abuelo*, Alfons II. und Ferdinand I. — 10. *Alfonso V*, vgl. S. 3 Anm. 34. — 27. *Alejandro VI* (1492—1503), Papst aus dem berüchtigten Hause der Borgia. — 29. *Ostia*, wichtiger Landungsplatz, 24 Kilometer von Rom entfernt. — 33. *proporcion*, Gelegenheit.

su corte. Todos los navíos mercantes que surtian de víver
y demas géneros á Roma por el Tíber, era preciso que
sujetasen ántes á sus rapiñas y contentasen su avaricia,
ménos de exponerse á ser echados á fondo con la artille
5 del castillo. La necesidad y carestía se hacian ya sentir
la ciudad, el pueblo clamaba por remedio, el corsario se
gaba á todo partido, y sordo á las proposiciones de Alejand
insensible á sus excomuniones, insultaba desde allí á la
bilidad del Papa, que no tenia fuerzas para arrojar á aq
10 tigre de su caverna. A este mal presente se añadia el
mor de que, permaneciendo Ostia en su poder, siempre esta
abierta la puerta de Italia á los franceses. En tal extremid
Alejandro recurrió á Gonzalo (1497), el cual, tomando á
cargo la empresa, se acercó con sus españoles á Ostia, é h
15 á Menoldo la intimacion de desamparar la plaza y dar fin
su tiranía. El pirata desechó soberbiamente el partido y
preparó á la defensa, no creyendo que una plaza tan b
pertrechada pudiera rendirse sino despues de mucho tiem
lo que quizá daria lugar á los franceses para venir á soc
20 rerle. Mas el Gran Capitan, considerada bien la fortaleza
hechos en tres dias los preparativos del ataque, dió ór
para que se batiese la muralla por una parte con la artille
Cinco dias tardó en abrirse la brecha; y habiendo casu
mente un soldado español descubierto en aquel mismo l
25 un baluarte de madera, por allí se arrojó el ejército
asalto, acudiendo tambien allí los sitiados con todas
fuerzas á defenderse. Pero al mismo tiempo Garcilaso de
Vega, nuestro embajador en Roma, que se habia acercado
la plaza por la parte opuesta con alguna gente y artiller
30 hallando las murallas sin defensa, las escaló fácilmente;
los franceses, divididos, no pudieron sostenerse contra el ar
de los españoles, que al cabo, arrollados, muertos ó prisione
una gran parte de ellos, entraron y se enseñorearon de Ost
El mismo Menoldo se rindió á partido de que le conserva
35 la vida; y Gonzalo, arregladas las cosas de aquel puer
dió la vuelta á Roma, llevando consigo á los vencidos.
entrada en aquella capital fué un triunfo: salió á recibi
y le esperaba en calles y balcones todo el pueblo, que
voces le llamaba su libertador; él marchaba al frente de

---

7. *partido,* Übereinkunft, Vertrag.

soldados, las banderas desplegadas, y al son de la música guerrera; los prisioneros con cadenas iban á pié en medio, y Menoldo encadenado tambien, pero sobre un caballo de mala traza. Su aspecto, todavía feroz, manifestaba mas despecho que abatimiento. En esta forma atravesó las calles de Roma, se apeó en el Vaticano, y subió á dar cuenta de su expedicion al Sumo Pontífice, que colocado en su trono y rodeado de varios cardenales y señores de Roma le esperaba. Arrojóse á besarle los piés, y Alejandro le alzó en sus brazos, y besándole en la frente, despues de manifestar su gratitud por aquel servicio, le dió la rosa de oro, que los papas solian dar entónces cada año á los que eran mas beneméritos de la Santa Sede. Gonzalo solo le pidió dos cosas: una el perdon de Menoldo, y otra que los vecinos de Ostia, en indemnizacion de los males que habian sufrido por la tiranía de aquel pirata y por la guerra, fuesen exentos de contribuciones por diez años: ambas fueron concedidas; y Menoldo, despues de haber sufrido la mas severa reprehension del Papa, tuvo libertad de volverse á su pais.

La escena que pasó entre Alejandro y Gonzalo al tiempo de despedirse fué de un género diferente, aunque no ménos honrosa al Gran Capitan. Dejó el Papa caer la conversacion hácia los Reyes Católicos, y llegó á decir que él los conocia bien, y que debiéndole muchos favores, no le habian hecho ninguno. Era este un verdadero insulto de parte de Alejandro, cuyas costumbres y condicion eran tales, que sola la ambicion de los príncipes cristianos, opuestos entre sí y necesitando alternativamente de él para sus miras, podia mantenerle en un puesto que indignamente ocupaba. Gonzalo, acordándose de la dignidad de los príncipes á quienes entónces representaba, contestó al Papa, *que sin duda alguna podia conocer bien á los reyes de Castilla, así por natural de estos reinos, como por los muchos beneficios que les debia. Que ¿cómo se olvidaba de que las armas españolas habian entrado en Italia para defender su autoridad atropellada por los franceses? ¿Quién le habia hecho superior á los ursinos, que ya le afligian? ¿Quién le acababa de conquistar á Ostia?* A estas añadió otras razones sobre la necesidad que tenia de reformar su casa y su corte; y Alejandro, que no esperaba semejante contestacion

32. *por natural de estos reinos;* Alexander stammte aus Jativa in Valencia.

de un hombre á quien tenia mas por militar que por estadista, le despidió de su presencia sin estimarle en ménos por aquella osadía.

Gonzalo volvió al reino de Nápoles, en cuya capital entró acompañado del Rey y de los principales de su corte, que salieron á recibirle, tributándole los honores debidos al libertador del estado. Y no limitándose las demonstraciones de Federico á sola una vana pompa, le creó duque de Sant Angelo, le asignó dos ciudades en el Abruzo citerior, con siete lugares dependientes de ellas, diciendo que era precis dar una pequeña soberanía al que era acreedor á una corona Embarcóse despues para pasar á Sicilia, alterada entónces por las contribuciones que el virey Juan de Lanuza habia cargado en sus pueblos. Allí hizo el papel hermoso de pacificador, despues de haber tan dignamente ejercido el de guerrero: oyó las quejas, reformó los abusos, administró justicia contentó los pueblos, fortificó las costas. Llamado por Federico para que le ayudase en la conquista de Diano, únic plaza que quedaba por los franceses y se resistia á s armas, volvió á tierra firme, y la estrechó con tal vigor tenacidad, que al cabo los sitiados, á pesar de la vigoro defensa que hicieron, tuvieron que rendirse á discrecion. Co esta última hazaña coronó Gonzalo su primera expedicion Italia; y despedido del monarca napolitano, dejando en buen defensa las plazas que en la Calabria quedaban por los Reye Católicos para seguridad del pago de los socorros que habia dado, regresó á España (1498) con la mayor parte de l tropas que le habian asistido en la empresa.

Fué recibido en la corte de Castilla con el mayor aplau y agasajo, diciendo públicamente el Rey que la reduccion Nápoles y las victorias sobre los franceses eran superiores la conquista de Granada. Dos años se mantuvo en ella re petado como su gloria merecia, cuando una agitacion q se levantó en Granada le dió ocasion de acreditarse m Habíase prometido á los moros, cuando se redujeron á obediencia del Rey, que se les mantendria en el libre ej cicio de su religion. Hubo algunos entre ellos, que habiéndo hecho al principio cristianos, despues habian vuelto á s ritos. Las diligencias y aun rigor que se usó con estos p

18. *Diano.* Gemeint ist wohl Teano in Kampanien.

volverlos al gremio de la Iglesia, dieron ocasion á los moros de las Alpujarras de creer que con todos iba á procederse del mismo modo y á hacerlos cristianos por fuerza, arrancándoles sus hijos al mismo efecto, como se habia hecho con los pervertidos. Cansados por otra parte de la servidumbre en que estaban, y ansiosos de novedades, fiados en los socorros de Africa, y en la distraccion de los reyes á las cosas de Italia y de Francia, alzaron el estandarte de la rebelion y tomaron las armas. Los primeros á alborotarse fueron los de Guejar, villa asentada en lo mas alto de aquella sierra. Hallábase á la sazon en Granada el Gran Capitan, el cual salió á domar á los rebeldes en compañía del conde de Tendilla, comandante general de la provincia. Para llegar á Guejar era preciso atravesar una llanura que los moros habian empantanado, y despues subir por las faldas de la sierra, que eran agrias y fragosas. Atollábanse los caballos, sumíanse los peones, y entre tanto los enemigos los herian á su salvo y huian. Gonzalo aquel dia, sirviendo mas de soldado que de general, dando el ejemplo de infatigable constancia, delantero en el peligro, fué el primero que se acercó á la muralla del pueblo, y arrimando una escala, subió intrépidamente por ella; asió con la mano izquierda de una almena, y con la espada que llevaba en la derecha dió muerte al moro que se le puso delante, y entró el primero en la villa. A su ejemplo los demas soldados entraron tambien, y pasaron á cuchillo á aquellos infelices. Mas á pesar de esta ventaja y de haberse rendido otros lugares igualmente fuertes, la rebelion cundió de tal modo que fué preciso al rey don Fernando pasar á aquella provincia, convocar ejército, y seguir en persona á los alborotados. Tomó por asalto á Lanjaron; y los infieles, amedrentados, trataron de rendirse bajo ciertas condiciones, poniendo por mediador á Gonzalo, en quien depositaron los moros principales que entregaron en rehenes. Fiaban en la humanidad, generosidad y lealtad que reconocian y veneraban en él, y esperaban por su intervencion sacar mejor partido en su concierto. Así fué; y Gonzalo les

---

2. *Alpujarras*, Name der Thäler, die sich auf der Südseite der Hauptkette der Sierra Nevada in Südspanien befinden. Der Name ist maurischer Herkunft und bedeutet Grasplätze. — 30. *Lanjaron*; der Ort dient heut als Sommeraufenthalt und, wegen seiner Mineralquellen, als Badeort. — 33. *en quien depositaron*, dem sie anvertrauten.

ganó el pardon y unas condiciones que no hubieran fácilmente conseguido sino por su mano.

Esto pasaba en el año de mil y quinientos, cuando ya las cosas de Italia se hallaban en un estado que pedia á
5 toda priesa la asistencia de las armas españolas. Habia muerto el rey de Francia Cárlos VIII, y su sucesor Luis XII le imitó tambien en sus miras ambiciosas sobre aquel pais. Cárlos habia sido llamado allí por Esforcia; y Luis vino á despojar á este usurpador del estado de Milan: ejemplo in-
10 signe á los príncipes débiles, que casi nunca buscan un protector mas poderoso que ellos sin adquirirse un tirano. Luis hecha alianza con el papa Alejandro, con los florentines y con los venecianos, se apoderó del milanés y empezó á extender la mano al reino de Nápoles. No quedaba al débil
15 Federico III ningun valedor en Italia: el rey de España era el solo que podia defenderle del daño que le amagaba; pero Fernando el Católico quiso mas bien entrar á la parte de los despojos, que la estéril gloria de la proteccion. La Europa vió con asombro, y aun con indignacion, ir las mis-
20 mas armas y el mismo general á arrojar de Nápoles á aquel príncipe que tres años ántes habia sido reconocido y amparado por el rey de España, su tio, á quien no habia hecho ni agravio ni injuria: como si lo que se llama alta política entre los hombres atendiese nunca á estos respetos de gen-
25 rosidad ó parentesco. Aprestóse en Málaga una armada de sesenta velas, y en ella embarcados cinco mil infantes y seis cientos caballos, salieron en junio de aquel año y se dirigieron á Sicilia, llevando por general á Gonzalo de Córdoba. La fama de este caudillo habia exaltado la juventud española
30 y ansiosos de gloria y de fortuna los nobles habian corrido á alistarse en sus banderas. Con él fueron entónces don Diego de Mendoza, hijo del Cardenal de España; Villalba, que después se distinguió tanto en la guerra de Navarra; Diego Garcia de Paredes, tan señalado por su osadía y por sus
35 fuerzas hercúleas; Zamudio, azote de italianos y alemanes; Pizarro, célebre por su valor, pero mas por ser padre del conquistador del Perú. La armada iba pertrechado de todo lo necesario, pues no se habia perdonado gasto alguno en los preparativos, y Gonzalo se mostró en ella con todo el

17. *entrar á la parte*, Anteil haben.

lucimiento y bizarría correspondiente á su reputacion, auxiliado larga y generosamente con las riquezas de su hermano don Alonso de Aguilar.

El objeto de este armamento no se manifestó al principio. Llegado á Mecina, salió al instante á unirse con la escuadra veneciana, mandada por Benito Pésaro, á contener á los turcos, que invadian las islas de la república en los mares de Grecia. Al acercarse, la armada turca, poseida de terror, se retiró á Constantinopla, y los aliados, habiéndose reunido en Zante, se dirigieron á Cefalonia, arrancada poco tiempo habia por los bárbaros á la dominacion veneciana. Saltó el ejército en tierra, y puso sitio al fuerte que habia en la isla, llamado de San Jorge, donde se habia recogido toda la gente de guerra. Hechos todos los preparativos del sitio y del ataque, Gonzalo, ántes de empezar, envió á requerir á los cercados con un mensaje, en que les decia: que los veteranos españoles, vasallos de un poderoso rey y vencedores de los moros en España, habian venido en auxilio de los venecianos; que por tanto, si entregaban la isla y la fortaleza, podrian retirarse salvos, pero que si hacian resistencia, no se libraria ninguno. *Gracias os doy, cristianos,* respondió el albanés Gisdar, comandante del castillo, *de que seáis la ocasion de tanta gloria, y de que vivos, ó generosamente muertos, nos proporcionéis tal lauro de constancia con Bayaceto, nuestro Emperador. Vuestras amenazas no nos espantan; la fortuna ha puesto á todos en la frente el fin de la vida. Decid á vuestro general que cada uno de mis soldados tiene siete arcos y siete mil saetas, con las cuales vengaremos nuestra muerte, ya que no resistamos á vuestro esfuerzo ó á vuestra fortuna.* Dichas estas palabras, hizo traer un fuerte arco, con un carcax dorado, para que se le diesen en su nombre á Gonzalo, y acabó la conferencia y despidió á los mensajeros.

La defensa que hizo á los asaltos y combates de sus enemigos fué igual á esta ostentacion de bizarría. Eran setecientos los turcos que mandaba, todos aguerridos y feroces; el fuerte bien pertrechado y situado ademas sobre una roca de áspera y difícil subida. Comenzó á batir el muro la gruesa

---

24. *Bayaceto,* Bajasid (Bajazet), türkischer Sultan (1481—1512); er führte 1499—1503 mit gewaltigen Mitteln einen erfolglosen Krieg gegen Venedig.

artillería veneciana; pero Gisdar y los suyos, sin aterra
por los portillos que hacia ni por el estrago que les c
saba, sin perdonar fatiga ni excusar peligro, resistian á
asaltos, ofendian con sus máquinas, y era tal la muchedum
5 de saetas que lanzaban, que las sendas y el campo se vei
cubiertos de ellas. Añadíase á esto que estaban enhervolad
y las heridas, por no conocerse este artificio al princip
eran mortales. Tenian ademas ciertas máquinas guarnecid
de garfios de hierro, que las memorias de entónces llam
10 *lobos*, con los cuales asian los soldados por la armadura,
subiéndolos en alto, ó bien los estrellaban contra el sue
dejándolos caer, ó los atraian á la muralla para matarlos
cautivarlos. Con uno de ellos fué asido Diego García
Paredes, á quien se vió por largo espacio de tiempo luch
15 en fuerzas con la máquina para no ser sacudido al suelo;
llevado á la muralla, defenderse con tal valor, que los bá
baros, respetándole, le guardaron prisionero, esperando por
medio lograr mejores condiciones, si eran forzados á rendirs

Así proseguia la porfía igual en unos y en otros. L
20 frecuentes salidas de los turcos tenian en continua vela á l
sitiadores; y alguna hicieron que á ménos de despertar Go
zalo casualmente soñando lo que pasaba, y mandando maquina
mente que se preparasen á la defensa, fuera grande el estrag
y quizá irreparable el daño que hubieran sufrido. Contra l
25 inmensa muchedumbre de sus saetas el general español habi
dispuesto un bastion, cuyos tiros, alcanzando mas que los arco
enemigos, arredraban á sus flecheros. Mandó despues prepara
en diversas direcciones contra la muralla aquellas minas qu
acababa de inventar Pedro Navarro, y disponer las escalas par
30 asaltar el fuerte con su gente. Las minas reventaron, y aun
que abrieron varios boquerones, ya los turcos tenian hecho
los reparos suficientes, y el lugar quedó tan fuerte com
ántes. Los españoles embistieron á escalar con su acostum
brado ímpetu y valor; pero los enemigos con piedras, co
35 flechas, con fuegos arrojadizos, con aceite, azufre y pez hir
viendo, se resistian desesperadamente, rompiendo las escala
y arrojando del muro á los españoles que ya habian subido
Fué necesario mandarlos retirar; y el mismo mal éxito tu
el asalto que poco despues intentaron por su parte los ve
40 cianos. Indignábanse aquellos guerreros que habian doma
los moros en España y expelido los franceses de Nápol

que una sola fortaleza se les defendiese tanto; y los que al principio despreciaban á los turcos como unos bárbaros sin esfuerzo, aprendieron despues, con daño suyo, á temerlos y á estimarlos. Eran cincuenta dias pasados desde que comenzó el sitio, cuando Gonzalo, juzgando tambien indigno de su gloria detenerse tanto tiempo en él, habido su consejo con Pésaro, determinó dar un asalto general, en que á un tiempo se acometiese la plaza por las minas, por la artillería y por los soldados. Puestas á punto todas las cosas y animado el ejército, dióse la señal; y los cañones disparados, las minas reventando, los soldados embistiendo en alaridos, parecia hundirse la isla á aquel espantoso estruendo, sin que los turcos fuesen consternados. Pero al fin tuvieron que ceder al destino y pujanza de sus enemigos, que á viva fuerza se apoderaron del muro y entraron la plaza. Gisdar, fiel á su palabra, pereció peleando con trescientos de los suyos, dignos todos de mejor fortuna, y solo se rindieron ochenta turcos, los cuales debilitados por los trabajos y heridas recibidas no pudieron hacer la gloriosa defensa que los demas.

Tomada así Cefalonia, y dejándola en poder de su aliado, el Gran Capitan, pasados algunos dias, en que tuvo que detenerse por causa del temporal, se volvió á Sicilia á principios del año de mil quinientos y uno. A Siracusa le vino á encontrar un embajador de la república, la cual, en demostracion de gratitud por los servicios que acababa de hacerla, le enviaba el diploma de gentilhombre veneciano, y un magnífico presente de piezas de plata labrada, de martas y tejidos de brocado y sedas. Rehusólo al principio; mas obligado á aceptarle por las instancias del embajador, tomó el partido de enviar todas las riquezas á su rey, y él se quedó con solo el diploma, diciendo graciosamente, *que lo hacia para que sus competidores, aunque fuesen mas galanes, no pudiesen á lo ménos ser mas gentileshombres que él.*

Estas satisfacciones y esta gloria fueron entónces enlutadas con la desgracia sucedida á su hermano. Habíanse vuelto á rebelar los moros de las Alpujarras, resentidos de las medidas que se tomaban para su conversion. Don Alonso de Aguilar fué uno de los primeros que acudieron al peligro en compañía del conde de Ureña; y uno y otro con su hueste empezaron á combatir y perseguir á los rebeldes en Sierra

Bermeja. En todos nuestros historiadores, pero mas bien
Mendoza que en otro alguno, está pintada la tragedia
aquella lastimosa tarde en que los nuestros, hostigando á
enemigos por la sierra arriba, desmandados á robar, se d
5 persan y dejan caer la noche sobre sí, desamparando sus je
y banderas. Allí puede verse la ferocidad con que los mor
alentados por el valiente Ferí de Benastepar, volvieron la ca
á sus contrarios, y comenzaron á herirlos: un barril de p
vora se vuela por desgracia, y su resplandor manifiesta
10 los bárbaros el desórden de los nuestros, su poco número,
desaliento. En vano don Alonso, don Pedro su hijo, y
conde de Ureña hacen prodigios de valor: todo es inút
los nuestros caen ó muertos ó heridos ó derrumbados. D
Alonso de Aguilar combatia entre dos peñas: allí le fué
15 buscar el Ferí, allí se asió á brazos con él. *Yo soy don Alon*
decia el cristiano; *yo soy el Ferí de Benastepar*, replicaba
bárbaro; y atravesándole el pecho, dió con él muerto en
campo. La noticia de este desastre llegó á Gonzalo á Sicil
y dando lágrimas al infortunio de su hermano, pasó de s
20 á poco á Regio para ejecutar las órdenes con que hal
salido de España.

Confiaba todavía el rey de Nápoles en que aquel
fuerzas venian destinadas á socorrerle. ¡Cuál debió ser
disgusto de Gonzalo en tener que mentir á un rey bueno
25 bienhechor suyo, con las apariencias de la amistad! Pe
era preciso obedecer á Fernando el Católico, que le hal
mandado expresamente no declarar su comision hasta cier
tiempo convenido. Este llegó, y el Papa, en pleno consistor
anunció la liga entre los reyes de Francia y España, y d
30 á cada uno de ellos la investidura de las provincias que
habian repartido en el reino de Nápoles. Gonzalo al instar
envió un nuncio á Federico, para que renunciase solemnemer
en su nombre los estados de que le habia hecho donaci
por sus servicios en la anterior guerra. Pero aquel monar
35 léjos de admitir la renuncia, confirmó la donacion de nuev
diciendo que él sabia apreciar las virtudes, aun en sus e

---

2. *Mendoza*, vollständig: Don Diego Hurtado de Men
(1503—1575), vortrefflicher Schriftsteller, berühmt sowohl d
seine klassische „Historia de la guerra de Granada“, als auch d
den komischen Roman „Lazarillo de Tormes,“ obgleich für letz
seine Urheberschaft nicht feststeht.

migos, y que en vez de arrepentirse de las gracias que le habia hecho, quisiera, si le fuera posible, acrecentarlas.

En breves dias toda la Calabria y la Pulla reconocieron el dominio de Fernando, á excepcion de Taranto y Manfredonia, al paso que los franceses estaban ya apoderados tambien de casi todo lo que les pertenecia en la particion. Federico, despues de haber hecho algunas gestiones inútiles para defenderse, habia abandonado sus estados y acogídose á la isla de Iscla, desde donde se concertó con el rey de Francia; y haciéndose su pensionario, se retiró á aquel estado mejor que á los del rey de España su tio, á quien aborrecia mortalmente por su perfidia. Gonzalo en esta situacion, previendo ya que la union entre dos príncipes ambiciosos no podia durar mucho tiempo, y que cada uno querria tener el todo para sí, se aplicó á ganar la aficion de los naturales del pais, y atraer á su partido todas las personas de distincion. Restituyó sus estados á la casa de los sanseverinos, á quienes habia despojado Federico, en castigo de su adhesion á la Francia; y movidos de sus promesas y de su gloria, vinieron á ofrecerle sus servicios Próspero y Fabricio Colonna, jefes de la familia de este nombre en Roma: excelentes militares, á quienes dió al instante el mando de las alas de su ejército. A estos siguieron una porcion grande de nobles y soldados veteranos, con los cuales, en número de doce mil hombres, puso sitio sobre Taranto.

Era esta plaza la mas fuerte y la mas importante de la Calabria. Fundada sobre una isleta en lo mas estrecho del golfo que tiene su nombre, dos puentes la daban comunicacion con la tierra por la parte de oriente y de poniente, y á la cabeza de ellos habia dos castillos fortísimos para defenderlos, miéntras que á la parte del mar abierto las rocas altas que la circundan vedan toda proximidad á los navíos. Fiado en esta posicion y en seis mil hombres de guarnicion que tenia en Taranto, el infeliz Federico habia enviado á ella á su hijo Fernando, duque de Calabria, con intento de que se mantuviese allí todo el tiempo posible, creyendo que la tardanza de la expugnacion quizá daria

---

4. *Taranto,* Stadt in Calabrien, am Golf von Tarent; *Manfredonia,* Stadt am Abhange des Monte Gargano, am Golf von Manfredonia (Adriatisches Meer).

ocasion á alguna novedad favorable en el curso de los sucesos. Gonzalo, dudoso si atacaria la plaza á viva fuerza ó convertiria el sitio en bloqueo, se decidió por este último partido para excusar el derramamiento de sangre. Cercó pues
5 la ciudad con trincheras por tierra, puso dos fuertes en frente de los dos puentes, y mandó que las galeras de Juan Lezcano estuviesen al rededor de la isla y prohibiesen toda comunicacion por las dos entradas del puerto. Era grande la expectacion con que la Italia aguardaba el éxito de esta empresa,
10 de la cual dependia el fin de la guerra; y quizá la reputacion del Gran Capitan hubiera encontrado allí un escollo, si el poco ánimo de los que dirigian al duque de Calabria no le hubiera facilitado la victoria. Ellos creyeron que salvando el precioso depósito que les habia encomendado Federico, desem-
15 peñaban toda su confianza, aun cuando cediesen la plaza; y guiados de este espíritu hicieron proposiciones á Gonzalo, pidiendo treguas por dos meses, para recibir avisos del rey desposeido. Las treguas se ajustaron; y no habiendo recibido contestacion de Federico, se prorogaron despues por otros
20 dos meses, con pacto de que la plaza se pusiese en tercería por aquel tiempo, y que si en él no venia ni provision ni socorro de parte del rey, se entregase de ella el general español, dejando libertad al duque de Calabria y á los suyos para irse á buscar á su padre, ó adonde bien les pareciese.
25 Juró Gonzalo estas condiciones sobre una hostia consagrada á vista del campo entero, para obligarse á su cumplimiento con mas solemnidad. La contestacion no vino, la plaza fué entregada conforme al concierto (1502); pero el duque de Calabria, en vez de ser dejado en libertad para irse con su
30 padre, fué enviado en una galera á España, á padecer el triste y magnífico trato de un prisionero de estado. ¿Fué nuestro héroe en esta ocasion un pérfido, un sacrílego, un perjuro? En vano algunos historiadores le defienden diciendo que no tenia bastante autoridad para prometer la libertad de una
35 persona tan importante, y que el Rey Católico podia anular una condicion hecha sin participacion suya: en vano otros, entrando en pormenores indignos de la historia, mencionan cartas y refieren convenios posteriores, de que se deduce que

---

20. *se pusiese en tercería*, sie sollte sich in die Verwaltung einer dritten (unbeteiligten) Person begeben.

la voluntad del duque era venir á España, y no ir á buscar á su padre. ¡Efugios inútiles! ¿á quién persuadirán? Todos al fin convienen en que aquel príncipe desgraciado fué traido á España por fuerza, miéntras que Taranto, ganada á tan poca costa, acusaba altamente la perfidia de los que faltaban tan malamente al pacto solemne de su rendicion. Dígase lo que se quiera, este es un torpe borron en la vida de Gonzalo, que ni se lava ni se disculpa por la parte que de él pueda caber al rey de España, y seria mucho mejor no tener que escribir esta página en su historia.

En el tiempo de este asedio fueron grandes los trabajos que padeció el ejército por falta de bastimentos y de dinero; mas á pesar de esta escasez, Gonzalo, escuchando su generosidad y magnificencia, siempre se mostraba grande á los ojos de italianos y franceses. Sucedió que la escuadra francesa mandada por el conde de Rabestein, despues de haber vanamente querido ganar de los turcos la isla de Lésbos, fué acometida en el mar de una tempestad violenta, que echó á pique muchos buques y maltrató cruelmente los demas. Desbaratados y dispersos arribaron por fin á las costas de Calabria, siendo los mas maltratados el general y su capitana. Gonzalo dió las órdenes correspondientes para que se les auxiliase á todos; y él en particular envió al instante á Rabestein tanta copia de refrescos, de vestidos y de utensilios, que el socorro parecia mas bien regalo de un rey que expresion de un particular, bastando no solo para reparar á aquel flamenco, sino á todos los que le acompañaban. Rabestein, que habia creido eclipsar con su expedicion la gloria conseguida por Gonzalo en la de Cefalonia, se vió doblemente confundido por su mala fortuna y por la generosidad y magnificencia de su rival, con quien ya no osaba compararse. Pero la época en que Gonzalo hizo esta demostracion de bizarría era cuando sus tropas estaban mas necesitadas. Empezaron á murmurar altamente los soldados de que su general fuese tan liberal con los extraños y tan escaso con ellos, debiéndoseles muchos meses de paga y teniéndolos en la mayor necesidad y aprieto. *Mas le valiera,* decian, *pagarnos, que ser tan generoso á costa nuestra;* de la murmuracion pasaron á la queja, de la queja á la sedicion. Atropados y armados se presentan á su general, y en altas voces demandan lo que se les debe, y con su gesto, ademan y armas le amenazan

y procuran amedrentarle. El desarmado y tranquilo escuchaba aquel rumor, y oponia su autoridad y su dignidad á sus descompasados gritos y furores. Un soldado, fuera de sí, le puso la pica á los pechos, y él desvia blandamente la pica, diciendo al soldado sonriéndose: *Mira que sin querer no me hieras.* Un capitan vizcaíno, llamado Iciar, se arrojó á decirle, en ofensa de su hija Elvira, palabras que la dignidad de la historia no consiente repetir. Amaba con efecto tanto Gonzalo á su hija, que la llevaba consigo en sus expediciones; y por lo mismo debió serle tanto mas sensible la increpacion del insolente vizcaíno. Mas no dándose por entendido de ella entónces, sosegó el motin, prometiendo á los facciosos una ligera paga, y á la mañana siguiente amaneció Iciar ahorcado de una ventana en castigo de su desacato. Este ejemplo de severidad aterró á los alborotados, que no osaron despues desmandarse; pero el descontento seguia, y estaban ya á punto de desertar de sus banderas por acudir á las de César Borja, hijo del papa Alejandro. Este habiéndose desnudado del carácter de cardenal, hecho duque de Valentinois, ansioso de dominar todos los estados de la Romaña, y rico con los auxilios de la Francia y con sus propias rapiñas, convidaba á los guerreros españoles con el cebo de grandes estipendios. Por fortuna llegó al golfo de Taranto una galera genovesa ricamente cargada; y Gonzalo, bajo pretexto de que llevaba hierro á los turcos, la hizo apresar por las naves de Lezcano; vendió el cargamento, que importó mas de cien mil ducados, y con ellos contentó á su ejército. Reconvenido por esta especie de usurpacion, solia contestar que á tuerto ó á derecho era preciso buscar con que mantener los soldados y procurar la victoria; y despues quedaba tiempo de recompensar los daños del inocente con liberalidad y cortesía.

Tomada Taranto y tambien Manfredonia, que se rindió á sus oficiales, el ánimo de Gonzalo se volvió todo á la contienda que ya amenazaba de parte de los aliados; los cuales, no contentándose con la porcion que les habia cabido, aspiraban á ocupar la del rey de España. En la particion que los dos monarcas habian hecho de Nápoles, se habia expresado

---

13. *ameneció ahorcado,* er wurde früh morgens gehenkt. - 20. *Romaña,* italienisch: Romagna, umfaſst die Provinzen Ravenna Bologna, Forli und Ferrara, liegt also im Nordosten Italiens.

generalmente que al de Francia tocase la tierra que llaman de Labor y el Abruzo, y al de España la Pulla y la Calabria. Quedaron por designar algunas provincias, como el Principado, Capitanata y Basilicata, que despues cada uno queria adjudicar á su dominio. Los franceses en particular decian que la Capitanata, mediando entre el Abruzo y la Pulla, ó deberia ser contada como parte del Abruzo, y en tal caso les pertenecia, ó considerarse como provincia separada y dividirse de nuevo: á esto añadian el perjuicio que decian recibir en la particion, por la gran fertilidad y riqueza de las provincias adjudicadas á España, y la esterilidad de las suyas. Disputóse primero con sutilezas de derecho y de geografía; despues los franceses, impacientes, empezaron á apoderarse por fuerza de algunos lugares; y aun quisieron oponerse, aunque en vano, á que Manfredonia se entregase á los oficiales de Gonzalo. El duque de Nemours, su general, y el Gran Capitan consultaron á sus soberanos; y estos lo remitieron á su juicio. Avistáronse ellos por dos veces en una ermita, situada entre Melfi y Atela; y tampoco pudieron determinar cosa ninguna. Visto pues que no quedaba otro recurso que las armas, los dos guerreros, despues de haberse dado todas las muestras de estimacion y cortesía, se separaron á anunciar á sus tropas que la parte que tuviese mas fuerza ó mas fortuna, esa seria señora de todo el reino. Italia, estremecida, vió llegado el tiempo en que, renovadas las antiguas querellas de las casas de Aragon y de Anjou, el poder de uno y otro adversario iban por mucho tiempo á hacerla teatro de escándalos y sangre.

Eran los franceses superiores en fuerzas, y tal vez esto los hizo ser mas tenaces en la altercacion. Su rey les habia enviado socorros de hombres y dinero; y con estos refuerzos, ensoberbecidos sus ánimos, comenzaron á apoderarse de las plazas que estaban en la parte adjudicada á España. Sus principales jefes eran el duque de Nemours, virey; Aubigni,

---

1. *tierra que llaman de Labor,* italienisch Terra di Lavoro (Land des Ackerbaues), bis 1863 Name der italienischen Provinz Caserta. — 3. *Principado;* das Principato, zerfallend in Principato citeriore und Principato ulteriore, jetzt die Provinzen Salerno und Avellino, bildete einen Teil von Kampanien, östlich und südöstlich von Neapel. — 4. *Capitanata,* Provinz in Apulien, seit 1871 Foggia genannt. — *Basilicata,* bis 1871 Name der Provinz Potenza, östlich von Avellino und Salerno.

segundo en autoridad y primero en reputacion; Alegre y Pa-
liza, oficiales valientes y experimentados. El Virey se pus
delante de Gonzalo, y Aubigni marchó con una division á
la Calabria, donde su crédito le habia conservado mucho
5 parciales. Luis XII, desde Leon, donde estaba para dar
calor á la guerra, pasó á Milan, con el mismo fin, y desde
allí vió los progresos que hicieron sus armas. Gonzalo con
su corto ejército se habia retirado á Barleta á esperar los
socorros que á toda prisa habia pedido á España, confiando
10 entre tanto mantenerse en aquella plaza, que situada en la
marina de la Pulla le facilitaba la comunicacion con Sicilia,
y le podia sostener mejor contra la impetuosidad de los fran-
ceses. Los oficiales que con sus divisiones cubrian las pose-
siones españolas no podian, á pesar de prodigios de valor,
15 contener el torrente que los arrollaba. Y el rey de Francia,
que vió ocupada por los suyos la Capitanata, á Aubigni ven-
cedor de un ejército de españoles, que se reunió en Calabria
á las órdenes de don Hugo de Cardona; y en fin superiores
por todas partes los franceses, y dueños de toda la tierra,
20 á excepcion de algunas pocas plazas de la costa, dió la vuelta
á su pais, creyendo ya inevitable la entera expulsion del
enemigo. Mas la constancia y la prudencia del general español
desconcertaron el orgullo de estas esperanzas; y la estacion
de Barleta será para siempre memorable, como un ejemplar
25 de paciencia, de destreza y de heroismo. Los duelos singu-
lares y de pocas personas, la cortesía caballeresca con que se
trataban los prisioneros, la jactancia y billetes de los gene-
rales, todo da á esta época un aire de tiempo heróico, que
ocupa agradablemente la imaginacion, como la ocupan en la
30 fábula y en la historia el sitio de Troya ó la circunvalacion
de Capua.

El duque de Nemours, confiado en la superioridad de
sus fuerzas, pensaba hostigar continuamente á los nuestros;
y el hostigado era él mismo, teniendo que sufrir el desabri-
35 miento de ver á los suyos casi siempre inferiores en las es-
caramuzas y reencuentros parciales que tenian, ya sobre for-
rajes y mantenimientos, ya sobre la posesion de los pueblos

---

5. *Leon*, französisch Lyon. — 31. *Capua* fiel 216 v. Chr. von Rom ab und nahm Hannibal auf, wurde aber 211 nach hartnäckiger Belagerung von den Römern wieder erobert.

inmediatos á Barleta. Pero lo que mas alentó los ánimos de los nuestros y abatió á los franceses, fueron los dos célebres desafíos que sucedieron entónces. El primero fué entre españoles y franceses. Confesaban los enemigos que el español les era igual en la pelea de á pié; pero decian al mismo tiempo que era muy inferior á caballo: negábanlo los españoles, y decian que en una y otra lucha llevaban ventaja á sus contrarios, como se estaba experimentando en los encuentros que diariamente ocurrian. Vino la altercacion á parar en que los franceses enviaron un mensaje á Barleta, proponiendo que si once hombres de armas españoles querian hacer campo con otros tantos de los suyos, ellos estaban prestos á manifestar al mundo cuán superiores les eran. El mensaje vino un lunes, diez y nueve de setiembre (1502), y el desafío se aplazaba para el dia siguiente, con la condicion de que los rendidos habian de quedar prisioneros. Aceptóse el duelo al punto: diéronse rehenes de una y otra parte para la seguridad del campo, y el puesto se señaló en un sitio junto á Arani, á mitad del camino entre Barleta y Viselo. Escogiéronse de los nuestros once campeones, entre los cuales el mas célebre era Diego García de Paredes, que á pesar de tres heridas que tenia en la cabeza quiso asistir á aquella honrosa contienda. Diéronseles las mejores armas, los mejores caballos; nombróseles por padrino á Próspero Colonna, la segunda persona del ejército; y ya que estuvieron aderezados, el Gran Capitan hízolos venir ante sí, y delante de los principales caudillos les dijo: *que no pudiendo dudar de la justicia de su causa, y de cuán buenos y esforzados caballeros eran, debian esperar con certeza la victoria; que se acordasen que la gloria y la reputacion militar, no solo de ellos mismos, sino la del ejército, la de la nacion, y la de sus príncipes, dependia de aquel conflicto; y por tanto peleasen como buenos, y se ayudasen unos á otros, llevando el propósito de morir ántes que volver sin la gloria de la batalla.*

Todos lo juraron animosamente, y á la hora señalada salieron, acompañados cada uno de dos pajes, al lugar del desafío. Llegaron ántes que sus contrarios, y luego que estuvieron al frente unos de otros, los padrinos les dividieron el sol, y las trompetas dieron la señal del combate. Arremetieron furiosamente, y del primer encuentro los nuestros derribaron cuatro franceses, matándoles los caballos; al segundo los enemigos derribaron uno de los españoles, que cayendo

entre los cuatro franceses que estaban á pié, y asaltado de todos ellos á un tiempo, le fué forzoso rendirse. A este punto un español mató á un francés de una estocada, y otro rindió á su contrario. Los dos que se habian rendido de una parte
5 y otra se separaron fuera de la lid; cayó otro francés del caballo, y por matarle ó rendirle todos los españoles cargaron sobre él, y todos los franceses arrebatadamente á defenderle. Heríanse de todos modos, con las hachas, con los estoques, con las dagas; la sangre les corria por entre las armas, y
10 el campo se cubria con los pedazos de acero que la violencia de los golpes hacia saltar en la tierra. Estremecíanse los circunstantes y esperaban dudosos el éxito de una lucha que tan tenazmente se sostenia. En esta tercera refriega los españoles mataron cinco caballos de sus enemigos, y estos dos
15 de los nuestros. Quedaban siete franceses á pié y dos á caballo, miéntras que los españoles, siendo ocho á caballo y dos á pié, parecia que nada les quedaba ya sino echarse sobre sus adversarios para ganar la victoria. Acometieron pues á concluir la batalla; mas los franceses, atrincherándose
20 entre los caballos muertos, flanqueados de sus dos hombres de armas que les quedaban montados, y asiendo de las lanzas que habia por el suelo, esperaron á sus contrarios, cuyos caballos, espantados á la vista de los cadáveres, se resistian á sus jinetes y se negaban á entrar. Varias veces embistie-
25 ron y otras tantas tuvieron que retroceder: entónces García de Paredes á voces les decia que se apeasen y acometiesen á pié, que él no podia hacerlo por las heridas que tenia en la cabeza; y al mismo tiempo arremetió con su caballo á aportillar la trinchera, y solo por gran rato estuvo haciendo
30 guerra á sus enemigos. Estos se defendieron de él, y le hirieron el caballo tan malamente que tuvo que retirarse por no caer entre ellos. Miéntras él peleaba así, los franceses movian partido y confesaban que habian errado en decir que los españoles no eran tan diestros caballeros como ellos, y que
35 así podrian salir todos como buenos del campo. A los mas de los nuestros parecia bien este partido; mas Paredes no admitia ningun concierto: decia á sus compañeros que de ningun modo cumplian con su honra sino rindiendo á aquellos hombres ya medio vencidos; y mal enojado de que no siguiesen
40 su dictámen, herido como estaba, perdida la espada de la mano y no teniendo á punto otras armas, se volvió á la

piedras con las que se habia señalado el término del campo, y empezó á lanzarlas contra los franceses. Parece al leer esto que se ven las luchas de los héroes en Homero y Virgilio, cuando, rotas las lanzas y las espadas, acuden á herirse con aquellas enormes piedras que el esfuerzo de muchos no podia mover de su sitio. Apeáronse en fin los españoles; y los franceses, viéndolos venir, volvieron á ofrecer el partido de que la cosa quedase así, y ellos saliesen del campo, quedándose en él los nuestros, y recogiendo para sí los despojos que estaban esparcidos por el suelo. Habia durado la batalla mas de cinco horas; la noche era entrada, y Próspero Colonna aconsejó á los españoles que su honor quedaba en todo su punto aceptando este partido. Hiciéronla así, canjeáronse los dos rendidos uno por otro, y los franceses tomaron el camino de Viselo, los nuestros el de Barleta. Los jueces sentenciaron que todos eran buenos caballeros, habiendo manifestado los españoles mas esfuerzo, y los franceses mas constancia. Entre estos se señaló mucho el célebre Bayard, á quien se llamaba el *caballero sin miedo y sin tacha;* entre los nuestros los que mas bien pelearon fueron Paredes y Diego de Vera.

Sin embargo del honor adquirido por los españoles, el Gran Capitan quedó mal enojado del éxito de la batalla, y se dice que quiso castigar á los combatientes, porque habiendo tenido esfuerzo para hacerse superiores en ella, no habian tenido constancia y saber para completar el triunfo y rendir á sus contrarios. Es notable aquí el honrado proceder de Paredes: él habia reñido en la lid á sus compañeros por el concierto que hacian; él fué quien los defendió delante de su general, diciendo que pues sus contrarios confesaron el error en que estaban respecto á los españoles, no habia para qué tener en poco lo que se habia hecho, porque al fin los franceses eran tan buenos caballeros como ellos. *Por mejores los envié yo al campo,* respondió Gonzalo, y puso fin á la contestacion.

---

18. *Bayard,* vollständig: Pierre du Terrail, Chevalier de Bayard, der Ritter ohne Furcht und Tadel (Chevalier sans peur et sans reproche), geboren 1476, focht unter Karl VIII. gegen Neapel, unter Ludwig XII. gegen die Spanier und Engländer, wurde 1514 Generallieutenant der Dauphiné, zog 1515 mit Franz I. nach Italien und fiel 1524 vor dem Feinde. Es wurden ihm wegen seiner Tapferkeit die gröfsten Auszeichnungen zu teil.

Quisieron todavía los nuestros apurar mas su ventaja, y al dia siguiente de la pelea Gonzalo de Aller, el caballero español que habia sido rendido, envió á desafiar al francés á quien habia cabido la misma suerte, diciendo que se rindió con mas justa causa que él; y que si otra cosa decia, se le haria conocer de su persona á la suya con sus armas y caballo. Aceptó el francés el desafío, pero no acudió al dia señalado; y Aller le arrastró pintado en una tabla á la cola de su caballo. Lo mismo le sucedió á Diego García con un oficial francés llamado Formans, que desafiado por los denuestos é injurias que escribia de los españoles é italianos, aceptó el duelo y no vino á medirse con el español. Por último, veinte y dos hombres de armas nuestros retaron otros tantos franceses, y ellos respondieron que no querian pelear tantos á tantos, y que de ejército á ejército se verian.

Estas pruebas particulares y esta contienda de honor exaltaban los ánimos de unos y otros en tal manera, que ya mas parecia que luchaban por la gloria y la reputacion de valor, que no por el imperio del pais. Gonzalo procuraba mantener este espíritu generoso, móvil de las bellas acciones; y para acabar con las altercaciones que se movian todos los dias por el rescate de los prisioneros, arregló con el duque de Nemours la cuota que debia pagarse por cada uno, segun su calidad; y con sus consejos y su ejemplo exhortaba á sus soldados á usar de toda humanidad y cortesía con los rendidos. Un caso que sucedió por este motivo manifiesta su delicadeza. Un oficial de caballería español, llamado Alonso de Sotomayor, prisionero del famoso Bayard, y tratado por él con toda urbanidad y cortesía, habia recibido su libertad por un rescate moderado. El español publicaba haber sido tratado por su vencedor dura é ignominiosamente: lo cual, llegando á noticia del pundonoroso Bayard, hizo que al instante retase á su contrario, desmintiéndole. Rehusaba el español, segun se dice, la batalla; pero el Gran Capitan le obligó á aceptarla, diciéndole: *que era preciso hacer olvidar sus injuriosas palabras con la gloria del combate, ó sufrir el castigo que merecia por ellas.* Tuvo pues que salir al campo, donde el francés le esperaba. El español era alto, robusto y membrudo; el francés, pequeño y delicado, manifestaba mas agilidad que fuerza, apocada en aquellos dias por unas cuartanas que padecia. Todos le creian vencido, y mas al ver que las armas

del combate eran las de un hombre de armas. Tiró Sotomayor á aturdir á su contrario, dándole golpes en la cabeza atropelladamente; pero Bayard, supliendo con el arte lo que le faltaba de fuerza, hirió primero en un ojo al español; y á la accion de alzarse este con toda su furia para vengarse de aquella herida, dejó descubierta la garganta por la juntura de la gola, donde Bayard con celeridad increible le metió un puñal: la sangre salió á borbotones, y Sotomayor cayó muerto con grande alegría de los franceses, y sin ningun sentimiento de los españoles, indignados de su mala lengua é indigno proceder.

Entre tanto los dos generales, observándose recíprocamente, no perdonaban ocasion ni excusaban diligencia para atacarse y sacar ventajas sólidas de este ardor y bizarría de sus soldados. Los franceses habian tomado á Canosa, donde estaba Pedro Navarro, que no teniendo bastante número de gente para defenderla, con acuerdo de Gonzalo la habia rendido, pero saliendo de allí las banderas desplegadas, y al son de las trompetas y atambores, con todos los honores de la guerra. En aquella plaza estableció el duque de Nemours su cuartel general, y desde allí molestaba y estrechaba á los nuestros, cortándoles los convoyes, sorprendiendo las partidas que salian á hacer víveres, y á veces ocupando los lugares vecinos á Barleta para cerrarla de mas cerca. Gonzalo oponia iguales ardides á estos, igual actividad; pero con mas prudencia y mas fortuna. Su objeto era mantenerse en Barleta hasta que llegasen de España y de Alemania los socorros de hombres que tenia pedidos para igualar sus fuerzas con las del enemigo. Entre tanto todos los contornos sufrian los estragos de las correrías de uno y otro campo. Los que mas sufrian estos daños eran los infelices pastores del Abruzzo, que teniendo que conducir sus ganados á las tierras ocupadas de uno y otro ejército, debian sufrir el vejámen de estos ó aquellos, ó de ambos á un tiempo. Creyendo á los franceses mas fuertes, habian sacado seguro de su general, el cual efectivamente cubrió su marcha y sus pastos con sus tropas. Pero Gonzalo, impelido por una parte de la necesidad de víveres que tenia su ejército, y por otra de la utilidad de castigar el desprecio que hacian de su autoridad y su

15. *Canosa* in Apulien, südwestlich von Barletta.

fuerza, dispuso varias celadas y correrías, encomendadas casi siempre á don Diego Mendoza, el Aquíles de los nuestros; en las cuales robaron muchos millares de cabezas. Quejáronse los ganaderos á Nemours, amenazando que se irian á los lugares ásperos del pais, si no eran mejor defendidos. El Duque se acercó á Barleta con sus gentes, cañoneó el puente del Ofanto con intento de derribarle, y envió un trompeta á desafiar á los nuestros. Gonzalo, que queria quebrantar algun tanto el ímpetu francés con la tardanza, respondió: *que él estaba acostumbrado á combatir cuando la ocasion y la conveniencia lo pedian, y no cuando á su enemigo se le antojaba; y así que aguardase á que los suyos herrasen los caballos y afilasen las espadas.* Nemours, creyendo haber intimidado á los españoles, dió la vuelta á Canosa; pero apénas habia comenzado su marcha, cuando el Gran Capitan, ordenadas sus haces, salió de Barleta y empezó á inquietarle en su retirada. Envióle un trompeta á anunciarle que ya iba, y que le aguardase; á lo que contestó el francés *que ya estaba muy adelantado el dia, y que él no escusaria la batalla, cuando los españoles se acercasen tanto á Canosa como él se habia acercado á Barleta.*

En una de las correrías del oficial Mendoza habia sido hecho prisionero La Motte, capitan de la partida francesa con quien se habia peleado. Por la noche en el convite celebrado por Mendoza en celebridad de la victoria conseguida, La Motte, que asistia á él, llevado de su petulancia natural, tal vez acrecentada con el vino, se dejó decir que los italianos eran una triste y pobre gente para la guerra. Un español llamado Iñigo Lopez de Ayala sacó la cara por ellos, y dijo al francés que habia en el ejército italianos tan buenos caballeros como los mejores del mundo; mantúvose La Motte en lo que habia dicho, y ofreció hacerlo bueno en el campo con cierto número de guerreros que se escogiesen de una y otra parte. Llegó esta conversacion á oidos de Próspero Colonna, el cual, celoso del honor de su nacion, despues que se aseguró de la certeza del hecho y de que La Motte se afirmaba en su desprecio, formalizó el desafío proyectado, con licencia que obtuvo del General. Los combatientes habian de

---

2. *Aquíles,* Achilles. — 29. *sacó la cara,* übernahm die Verteidigung.

ser trece contra trece, y se pactó que los rendidos, ademas de perder el caballo y las armas, hubiesen de pagar cien ducados cada uno por su rescate. Hizo Gonzalo á los italianos concurrentes toda clase de honras, como si á su valor estuviese fiada la fortuna de aquella guerra; y porque el Duque no queria asegurar el campo, con intento de ver si podia desbaratar el duelo por este medio, Gonzalo dijo que él aseguraba el campo á todos. Salieron los italianos bien amaestrados por Próspero Colonna, y pertrechados de todas armas; llegaron al campo, dióse la señal, y se encontraron unos con otros con tal ímpetu que las lanzas se les quebraron; entónces echaron mano á las otras armas, y con las hachas y los estoques se procuraban ofender cuanto podian. Eran de grande esfuerzo los franceses; pero los italianos, mas diestros, en el espacio de una hora echaron á sus contrarios del campo, ménos uno que quedó muerto y otro, que habiendo sostenido por gran rato el ataque de sus enemigos, vino al suelo mal herido, y hubiera acabado tambien, si los jueces no se hubieran interpuesto, declarando á los italianos vencedores. Estos salieron del campo con sus doce prisioneros delante, y se presentaron al Gran Capitan, que los hizo cenar consigo aquella noche y los colmó de honores y distinciones.

La conquista de Rubo coronó la gloria adquirida por los españoles en estos combates particulares que se dieron miéntras su estancia en Barleta. Habia alzado banderas por España la villa de Castellaneta, sorprendida por Luis de Herrera y Pedro Navarro, á quien despues de la pérdida de Canosa envió Gonzalo á defender á Taranto. Nemours previno sus gentes para castigar aquel pueblo y ocuparle otra vez; y el Gran Capitan, para distraerle ó para vengarse, anticipadamente con una parte de sus tropas salió en persona á combatir á Rubo. Era esta una plaza muy fuerte, defendida por cuatro mil hombres mandados por Paliza, uno de los oficiales franceses mas distinguidos, y comandante en el Abruzzo. Anduvieron los españoles seis leguas, y al ser de dia llegaron á Rubo y empezaron á batir el muro con la artillería: luego que fué abierta la brecha se precipitaron en ella, y se trabó la batalla con igual ardor que si fuera

---

23. *Rubo* oder Ruvo, südlich von Barletta. — 26. *Castellaneta* in Apulien, nordwestlich von Taranto.

en campo raso. Duró el combate siete horas, y todavía se dilatara, si Paliza herido no hubiera tenido que retirarse y al fin que rendirse. Entraron los nuestros el lugar y le pusieron á saco: fueron grandes los despojos que allí consiguieron; hicieron prisioneros de mucha cuenta, sin los vecinos de Rubo, que todos, hombres y mujeres, quedaron al arbitrio del vencedor. Gonzalo cuidó de que se guardase todo respeto al sexo, y luego que volvió á Barleta dió libertad á las mujeres sin rescate, y á los hombres por un precio moderado; pero á los franceses los trató con mas rigor, y los envió de remeros á las galeras de Lezcano. Preguntado despues por esta severidad, contestó que siendo tomados por asalto, el no pasarlos por las armas era una gracia que le debian. Nemours, avisado del peligro de Rubo ántes que pudiese forzar á Castellaneta, voló al instante á socorrerle, y fué doblemente infeliz, porque no ganó la plaza que atacaba, y no pudo amparar á la otra del desastre que le vino.

Con estas ventajas, y los socorros que de cuando en cuando les llegaban, ya de Sicilia, ya de Venecia, pudieron los españoles sufrir por siete meses la estancia en un pueblo donde á cada momento estaban apurados por la falta de víveres. Murmuraban, sí, y se quejaban; pero al parecer Gonzalo, al ver aquella frente intrépida, aquel semblante majestuoso, la dignidad que sobresalia en su bella figura, y la alegría y serenidad que siempre ostentaba; al oir la confianza con que les aseguraba que pronto se verian en la abundancia y en la victoria, todos se aquietaban, y por fortuna algunos socorros llegaban tan á tiempo, que la confianza que tenian en sus palabras era completa. Sucedió en aquellos dias que una nave de Sicilia arribó allí con una gran porcion de trigo, y otra veneciana cargada de municiones y armas. Gonzalo lo compró todo, y repartió los morriones, cotas, sobrevestas y demas pertrechos por su ejército con tal profusion, que aquellos mismos soldados que ántes desnudos y andrajosos presentaban el aspecto de la indigencia y de la miseria, ya se mostraban con todos los arreos de la elegancia y del lujo.

El aspecto de las cosas se iba cambiando entónces á toda prisa: la pérdida de Castellaneta y la de Rubo; Aubigni vencido y preso junto á Seminara por un refuerzo de tropas españolas venidas últimamente á Calabria; las galeras de

Lezcano vencedoras de la escuadra francesa delante de Otranto; los dos mil infantes que se esperaban de Alemania llegados á Barleta; todo anunciaba que el viento de la fortuna soplaba en favor de España, y que era tiempo de dar fin á la contienda. En Barleta era ya imposible mantenerse por la falta de víveres y el peligro de la peste, que iba ya sintiéndose en su recinto. Gonzalo, resuelto á abandonar aquel puesto, anunció al duque de Nemours su determinacion, mandó venir á sí á Navarro y á Herrera, y salió por fin de la plaza. Aquella noche hizo alto en el mismo sitio donde en otro tiempo fué Cánas, tan célebre por la rota que Aníbal dió allí á los romanos; y al otro dia se dirigió á Cirinola, diez y siete millas distante, donde los enemigos tenian grandes repuestos de víveres y municiones. El general francés, sabida la marcha de su adversario, reunió tambien sus tropas y corrió en su seguimiento: así las nubes, acumuladas tanto tiempo sobre Barleta, vinieron á descargar su furia en Cirinola, donde la suerte de Nápoles iba á decidirse sin retorno.

No prometia la trabajosa marcha que hicieron aquel dia (27 abril de 1593) los nuestros ningun suceso afortunado. Era el terreno por donde caminaban seco y arenoso, el calor del dia grande, y superior la fatiga: caíanse los caballos y los hombres de sed y de cansancio; algunos sofocados morian. En vano hallaron pozos con agua: esta, mas propia para bestias que para hombres, si les apagaba la sed, los dejaba inútiles á marchar. Algunos odres llenos de agua del Ofanto, que Gonzalo habia hecho prevenir á su salida de Cánas, no eran bastantes al ansia y necesidad que todos tenian: uno y otro auxilio servia mas de confusion que de alivio. Gonzalo en aquel aprieto levantaba á los caidos, animaba á los desmayados, dábales de beber por su mano, y mandando que los caballos subiesen á las ancas á los infantes, dió el ejemplo con la órden, subiendo en el suyo á un alférez aleman. Si los enemigos, que ya se habian movido á seguirlos, los hubieran alcanzado en la llanura, tenian conseguida la victoria. Así toda el ansia de Gonzalo era por llegar al sitio donde

---

1. *Otranto*, in der Provinz Lecce, an der Strafse von Otranto, welche das Adriatische Meer mit dem Ionischen verbindet. — 12. *Cirinola*, italienisch Cerignola, westlich von Barletta.

proyectaba sentar su campo y esperar allí el ataque de los franceses.

Cirinola está situada sobre una altura, y en el declive que forma el cerro habia plantadas muchas viñas, defendidas por un pequeño foso. En este recinto sentó su real Gonzalo, agrandando el foso cuanto lo permitió la premura del tiempo, levantando el borde interior á manera de rebellin, y guarneciéndole á trechos con garfios y puntas de hierro, para inutilizar la caballería enemiga. Recogiéronse al fin las tropas al campo, y habiendo encontrado agua, el ansia de apaciguar la sed los puso en confusion, de manera que toda la habilidad de Gonzalo y de sus oficiales apénas era bastante para llamarlos al deber y ponerlos en órden. En esto el polvo anunciaba ya la venida de los enemigos, y los corredores vinieron á avisarlo al General. Eran los nuestros cinco mil y quinientos infantes y mil y quinientos caballos, entre hombres de armas, arqueros y jinetes. Gonzalo los dividió en tres escuadrones, que colocó en tres diversas calles que formaban la viñas: uno de españoles mirando hácia Cirinola, mandado por Pizarro, Zamudio y Villalba; otro de alemanes, regido por capitanes de su nacion; y el tercero de españoles, al cargo de Diego García de Paredes y Pedro Navarro, apostado junto á la artillería para ayudarla y defenderla; flanqueó estos cuerpos con los hombres de armas, que dividió en dos trozos, mandados por Diego de Mendoza y Próspero Colonna; á Fabricio su primo y á Pedro de Paz dió el cuidado de los caballos lijeros, que puso fuera de las viñas para que maniobrasen con facilidad. La pausa que hicieron los franceses, consultando lo que habian de hacer, dió lugar á estas disposiciones y á que la gente, tomando algun respiro, pudiese disponer el cuerpo y el espíritu á la pelea. La excesiva fatiga que habian sufrido aquel dia hacia dudar á Gonzalo de su resistencia, cuando Paredes, viéndole todo sumergido en estos pensamientos: *Para ahora, señor,* le dice, *es necesaria la firmeza de corazon que siempre soléis tener: nuestra causa es justa, la victoria será nuestra, y yo os la prometo con los pocos españoles que aquí somos.* Gonzalo admitió agradecido el venturoso anuncio, y se preparó á recibir al enemigo.

Estaba ya para caer la noche, y Nemours, mas prudente que dichoso, queria dilatar el ataque para el dia siguiente; pero sus oficiales, principalmente Alegre, creyendo ya asir

victoria y acabar con aquel ejército fugitivo, opinaban
se acometiese al instante, y Alegre añadia que no podia
) diferirse sin nota de cobardía. A esta increpacion Ne-
ırs, picado vivamente, da la señal de embestir, y él se
e al frente de la vanguardia, compuesta de los hombres 5
armas. Seguíale Chandenier, coronel de los suizos, con
) escuadron, donde iba toda la infantería, y últimamente
gre, con los caballos lijeros, cerraba las líneas, que no
presentaban totalmente de frente, sino con algun intervalo
·asada una de otra. Comenzó á disparar la artillería, que 10
igual de una y otra parte; pero con algun mas daño de
franceses, por dominarlos la española desde la altura. A
primeras descargas un accidente hace volar la pólvora
los nuestros, y la llamarada que levanta parece abrasar
o el campo: se anuncia este revés á Gonzalo, y él con 15
a alegre contesta: *Buen ánimo, amigos; esas son las lumina-*
de la victoria. El duque de Nemours y su escuadron,
a libertarse del mal que les hacia la artillería, acometieron
lanza en ristre, y á toda carera, contra la parte de donde
venia el daño; mas halláronse allí atajados por el foso, 20
los garfios de hierro y por la resistencia que les hizo
ercio que mandaba Paredes; siéndoles forzoso dar el flanco
os nuestros, y correr á buscar otro paraje ménos defen-
) para saltar al campo. En esta ocasion tuvieron que
rir todo el fuego de la escopetería alemana, que estaba 25
; allá; entónces cayó el general francés muerto de un
abuzazo, y los caballos que le seguian, sin jefe y sin
en, comenzaron á huir. El escuadron mandado por Chan-
ier quiso probar mejor fortuna; pero fué recibido por la
ıntería española, que lanzaba todas sus armas arrojadizas 30
tra ellos, y no hizo efecto ninguno. El mismo Chandenier,
por la bizarría y brillo de sus armas y por su arrojo
naba hácia sí la atencion y los tiros, cayó tambien sin
a: caen al mismo tiempo los mejores capitanes suizos, y
desórden que esto causa hace inclinar la victoria hácia 35
españoles. Estos queriendo apurar su ventaja salieron de
líneas. Paredes, al frente de su tercio, y el Gran Capitan
los hombres de armas, arrollan por todas partes á los
migos, que á pesar del valor que emplearon Alegre y los
ıcipes de Melfi y Bisiñano, que iban en la retaguardia 40
ıcesa, se vieron rotos y dispersos y se abandonaron á la

fuga. La noche detuvo el alcance y atajó la mortal
Próspero Colonna entró sin resistencia en el campar
enemigo, y viendo cerrada la noche, se alojó en la ti
del general francés, de cuya mesa y cena disfrutó, caus
5 con su ausencia la mayor angustia á su primo Fabricio
Gran Capitan, que viendo que no volvia le lloraban
muerto.

Este fué el éxito de la batalla de Cirinola, que
regula por el número de los combatientes y por los mu
10 no se contará entre las mas grandes, pero que se hace
ilustre por el acierto y conducta del general vencedor, y
las consequencias importantes que tuvo. Los ejércitos
casi iguales, ó algo superior el de los franceses; de
murieron cerca de cuatro mil, y de los nuestros algunos d
15 que ciento, otros que nueve. La acertada eleccion de ter
y el auxilio sacado del foso, unido á la temeridad de
enemigos, dieron la victoria y la hicieron poco costos
pesar de ser su caballería tan superior, que Gonzalo afirn
que semejante escuadron de hombres de armas no habia
20 nido á Italia mucho tiempo habia.

Al dia siguiente se halló entre los muertos el gen
francés, á cuya vista no pudo el vencedor dejar de ve
lágrimas, considerando la triste suerte de un caudillo jó
bizarro y galan en su persona, con quien tantas veces h
25 conversado como amigo y como aliado. Hízole llevar á I
leta, donde se hicieron sus exequias con la misma magnifice
y bizarría que si fuesen celebradas por sus huestes ve
doras; y él se dispuso á seguir el rumbo que le señalaba
buena estrella.

30 Cirinola, Canosa, Melfi y todas las provincias conveci
se rindieron al vencedor, que al instante dirigió su mar
á Nápoles, á apoderarse de aquella capital. Llegado á Ate
salieron á recibirle los síndicos de la ciudad, á cumplimente
por su victoria y á rogarle que entrase en ella, donde
35 sus manos jurarian la obediencia al Rey Católico. La entr
en Nápoles se celebró con un aparato real, como si el
sequio se hiciese á la persona misma del nuevo monarca:
ciudad juró obediencia á España, y Gonzalo, en nombre
Rey, les juró la conservacion de sus leyes y privilegios.

---

32. *Aterra*, nordöstlich von Neapel.

esta entrada á diez y seis de mayo (1503). Así en poco mas de ocho años los napolitanos habian tenido siete reyes: Fernando I, Alfonso II, Fernando II, Cárlos VIII, Federico III, Luis de Francia y Fernando el Católico. Nacion incapaz de defenderse, incapaz de guardar fe; entregándose hoy al que es vencedor, para ser mañana del vencido, si acaso la suerte se declara en favor suyo; sus guerreros, divididos entre los dos campos concurrentes, pasándose de una parte á otra á cada instante, y labrando ellos mismos las cadenas que se le echaban por los estranjeros: el pueblo nulo, y esclavo del primero que llegaba. Si hay alguna nacion de quien deba tenerse á un tiempo lástima y desprecio, esta es sin duda alguna: como si los sacrificios necesarios para mantener las instituciones militares y civiles, que bastasen á defenderla de las invasiones de fuera, pudiesen jamas compararse con la desolacion y el estrago causados por estas guerras de ambicion y de concurrencia estraña.

Quedaban sin embargo por ganar los dos castillos de Nápoles, defendidos con una guarnicion numerosa y bastecidos de todo lo necesario para una larga resistencia. Gonzalo, ántes de marchar á Gaeta, donde estaban recogidas las reliquias del ejército enemigo, queria reducir aquellas dos fortalezas, para dejar enteramente asegurada la capital. Hallábase en el ejército Pedro Navarro, y su destreza y su pericia en la construccion de las minas eran un poderoso recurso para vencer las dificultades casi insuperables que presentaban los castillos en su rendicion. Embistióse primeramente á Castelnovo; y tomado un pequeño fuerte dicho la torre de San Vicente, que está ántes, Navarro dispuso sus minas, y las llevó hasta debajo de la muralla principal del castillo. En tal estado se intimó á los sitiados que se rindiesen; y ellos, confiados en la fuerza de la plaza, no solo desecharon la intimacion, sino que amenazaron al trompeta de matarle, si volvia otra vez con semejante mensaje. En seguida pegóse fuego á la mina, y ella, reventando, abrió por mil partes la muralla, que dejando una gran boca abierta, con espantoso ruido y estrago miserable de la gente que habia encima, vino al suelo. Acometió al instante Navarro con los suyos, y anunciándose á Gonzalo que se estaba asaltando ya el castillo, salió corriendo, embrazado su broquel, á animar su gente y hallarse presente al combate. Este fué furioso y porfiado:

toda la gente de la ciudad se subió á contemplarle
las azoteas y torres de las casas, y á juicio de todos
los españoles manifestaron tal impetuosidad ni osadía. G
primero el adarbe; y los enemigos, que se retrajeron
5 puertas del castillo con intento de levantar los dos pu
que le defendian, no lo hicieron con tal prontitud que
españoles no llegasen al mismo tiempo. Ganaron el
Ocampo, Navarro y otros españoles; el otro ya habian log
los franceses levantarle, cuando Pelaez Berrío, gentilhoı
10 de Gonzalo que estaba allí, asido de un brazo á los mad
y subiendo con ellos, pudo, colgado en el aire, cortar coı
espada las amarras de que estaban suspensos: cayó entó
el puente otro vez, y él entró acompañado de dos solda
y entre los tres sostuvieron el ímpetu enemigo hasta
15 acudieron mas españoles, y entre todos arrollaron á los
trarios. Los franceses al fin se entraron en la ciudadel
pudieron cerrar las puertas. Entónces el combate se hizo
espantoso: los nuestros, ayudados de las hachas, picoı
máquinas, pugnaban por derribarlas, y los franceses d
20 arriba, con cal, con piedras, con aceite, con fuego, con t
lo que el furor ó el temor les suministraba, ofendian á
españoles, que terribles, aumentando siempre su furor y
ímpetu, batian por todos lados la fortaleza. Comenzabs
enemigo á flaquear y movia ya condiciones de entre
25 cuando de resultas de haberse abrasado cincuenta españ
con la pólvora y artificios de fuego que los sitiados les aı
jaban, embravecidos de nuevo volvieron al combate con
furor tal que entraron por todas partes el fuerte, cuyos
fensores perecieron todos, á excepcion de unos pocos que
30 rindieron á merced de Gonzalo. Concedió este á sus solda
el saco del castillo en premio de su valor, y ellos se aı
jaron al instante sobre las inmensas riquezas que conter
atesoradas allí por los franceses. En su furor y en su codi
no perdonaron ni aun á las municiones, que el General ha
35 mandado se conservasen. Cuando se los quiso reprimir, dijeı
que debiéndoseles tantos dias de paga, y teniendo aquel
riquezas delante ganadas con su sangre y su sudor, quer
pagarse por su mano. Gonzalo les dejó hacer, proponiénd
comprarles despues los artículos necesarios; y porque algun
40 ménos expeditos y afortunados, se lastimaban de lo poco
habian cogido en el saqueo, su generoso general, *id,* les d

á mi casa, ponedla toda á saco, y que mi liberalidad os indemnice de vuestra poca fortuna. No bien fueron dichas estas palabras cuando aquellos miserables corrieron al palacio de Gonzalo, que estaba alhajado con la mayor magnificencia, y uniéndoseles mucha parte del pueblo, le despojaron todo, sin perdonar ni 5 mueble ni cortina ni comestible, desde las salas mas altas hasta las cuevas mas profundas. Ganado así el castillo, puso en él por alcaide á Nuño de Ocampo, mandó que en él se quedase para guardarle la compañía de Pedro Navarro, donde estaban los mas valientes soldados del ejército, y á Navarro 10 mandó que sin dilacion combatiese el otro castillo, que llaman del Ovo. Este siguió la misma suerte, pero aun con mas daño de los franceses, porque el efecto de las minas fué mas espantoso.

La armada francesa, que habia llegado al otro dia de 15 la toma de Castelnovo, tuvo que retirarse á Iscla, en donde tampoco fué admitida, por haberse ya alzado en aquella isla la bandera de España, y tuvo que volverse sin hacer efecto. El Gran Capitan, aun ántes de que se rindiese el segundo castillo, reunido el grueso del ejército, salió de Nápoles, y 20 rendidos San German y Roca Guillerma, el campo al fin se asentó sobre Gaeta. Esta plaza, ya fuerte y casi inexpugnable por su situacion, estaba defendida por Alegre, que habia llevado allí todas las reliquias del ejército vencido en Cirinola: allí estaban los principales barones que seguian el partido 25 de Francia, los príncipes de Bisiñano y Salerno, el duque de Ariano, el marqués de Lochito y otros; tenian por suya la mar, y el marqués de Saluzo, que traia un socorro considerable de gente, anunciaba la venida de un ejército francés. Empezóse á batir la plaza; y aunque Navarro, despues de 30 allanado el castillo del Ovo, vino á reunirse con Gonzalo, y reforzaba con sus ardides y su arte las operaciones del sitio, nada se adelantaba en él. Los sitiados, cada vez mas orgullosos con su número y la ventaja de su posicion, despreciaban á su enemigo, y ofendian con tal acierto que muchos soldados 35 y oficiales perecieron, entre ellos don Hugo de Cardona, tiernamente querido de Gonzalo. Así que, despues de llorar amargamente este desastre, conocida la inutilidad de continuar por entónces el ataque, miéntras no fuese dueño del mar, y no queriendo enflaquecer su gente en el nuevo peligro que 40

presentaban las cosas, apartó el real de Gaeta y se re
á Castellon, situado no muy léjos de allí.

Luis XII, en vez de perder el ánimo con la ruin
sus cosas en Nápoles, apeló á su poder y juntó tres ejér
5 y dos escuadras á un mismo tiempo, para atacar por
partes á su enemigo. Dos ejércitos fueron destinados á acor
las fronteras de España por Vizcaya y Rosellon; y el ter
mandado por Luis La Tremouille, uno de los mejores gene
de aquel tiempo, se dirigia á entrar en Nápoles por el Mil
10 y volverse á apoderar de aquel estado: de las escua
una, mandada por el marqués de Saluzo, habia de sos
esta última expedicion, y la otra se quedaria cruzand
Mediterráneo, para impedir la llegada á Italia de los soc
que se enviasen de España. Era tal la confianza que
15 franceses tenian en el buen suceso de estos preparativos,
habiéndose dicho á La Tremouille que los españoles le
drian á recibir, él respondió: *que holgaria mucho de ello;*
diendo *que daria veinte mil ducados por hallar al Gran Ca*
en el campo de Viterbo. Tuvo el caudillo francés la petula
20 de hacerlo decir en Venecia á Lorenzo Suarez, parient
Gonzalo y embajador nuestro á la sazon cerca de la r
blica; á lo que Suarez respondió graciosamente: *mas hul*
dado el duque de Nemours por no haberle encontrado en P

No pudieron cumplírsele los deseos á Tremouille, por
25 una dolencia que le acometió le postró de tal suerte qu
fué forzoso retraerse á Milan. Entónces el rey de Fra
dió el mando de sus tropas al marqués de Mantua,
segun la costumbre de los capitanes italianos de aquel tien
ofrecia sus servicios á quien mas daba. Componíase el e
30 cito de mas de treinta mil hombres, pertrechados de tal m
que si hubieran embestido al instante el reino de Nápo
las cortas fuerzas de Gonzalo difícilmente resistieran. P
la mala suerte de Francia hizo que en aquella sazon muri
Alejandro VI; y el cardenal de Amboise, ministro princi
35 de Luis XII, quiso que las tropas destinadas á Nápoles
detuviesen al rededor de Roma, para influir en el cónc
y ser elegido Papa. El cardenal de la Rovera tuvo m
para desconcertar sus medidas, alejar las tropas y ha
elegir Pontífice á Pio III, que al cabo de pocos dias falle
40 en cuyo espacio pudo ganar los cardenales en favor s
y consiguió ser electo en el cónclave siguiente, tomando

consecuencia el nombre de Julio II. Las tropas francesas, detenidas y burladas, siguieron su camino á Nápoles, pero el tiempo estaba muy adelantado; y el cardenal de Amboise, despues de subordinar los intereses del rey á los suyos, ni consiguió ser papa, ni aprovechó la ocasion única que se ofrecia de reconquistar aquel estado.

Era ya entrado el invierno (1503), y las lluvias fueron tantas, que los caminos hechos barrizales y las campiñas pantanos, apénas dejaban marchar los hombres, cuanto mas el gran tren de artillería que el ejército arrastraba consigo. Otro inconveniente que tuvo su tardanza fué que el de Gonzalo se engrosó con las tropas que habia en Calabria, mandadas por don Fernando de Andrade y vencedoras de Aubigni, y con un número considerable de capitanes y soldados españoles que se vinieron á su campo, dejando las banderas del duque de Valentinois, cuyo poder, despues de la muerte del Papa su padre, iba declinando á toda prisa. Pero al fin los franceses vencieron estas dificultades y llegaron á las fronteras del reino; intentaron tomar por fuerza de armas á Roca-Seca; y Pizarro, Zamudio y Villalba, que la defendian, los rechazaron de allí: Roca-Guillerma se les entregó casi por traicion; pero Gonzalo, á vista de su ejército, la volvió á tomar, sin que ellos osasen moverse. Llegaron á la orilla del Garellano y empezaron á hacer sus disposiciones para pasarle, confiados en que hecho esto todo el pais que hay desde el rio hasta la capital se les allanaria fácilmente. Gonzalo estaba de la parte opuesta con su ejército, y tenia la desventaja de que siendo por allí mas baja la orilla, la artillería enemiga podia hacerle todo el daño que quisiese.

Los franceses, construido el puente de barcas y maderos con el cual intentaban pasar el rio, á la sazon invadeable, hicieron varios esfuerzos para colocarle, y todos fueron vanos al principio, porque los españoles se lo estorbaban, y combatiendo con ellos, los hacian retroceder. Un dia al fin mas afortunados, encontrando con oficiales españoles poco diestros ó esforzados, arrollaron la guardia de la orilla opuesta, sentaron la punta del puente, comenzaron á pasar, y ganaron el bas-

1. *Julio II.* (1503—1513), bedeutender Krieger und Politiker, der Begründer und Befestiger des Kirchenstaates. Auch Wissenschaft und Kunst förderte er. — 24. *Garellano,* italienisch Garigliano, mündet im Golf von Gaeta.

tion en que los nuestros se colocaban. Retrajéronse los fu
tivos al campo y le llenaron de agitacion y tumulto. Ll
á oidos del General que el enemigo habia echado el puer
ganado el puesto, y que arrollando los soldados se acerc
5 al real; y al punto da la señal de la pelea, se arma, s
á caballo y sale él mismo al frente de sus tropas á enc
trar con los franceses. Precipítanse los demas capitanes á
ejemplo: Navarro, Andrade, Paredes, ordenan sus hues
y tienden sus banderas. Fabricio Colonna es el primero
10 arremete al enemigo, el cual, no bien ordenado todavía,
puede sostener el ímpetu de los nuestros y comienza á ci
Era terrible el estrago que la artillería francesa hacia; n
despues que los españoles se mezclaron con los franceses
podia servir, á ménos de hacer igual daño en unos que
15 otros. El grueso del ejército francés estaba ya sobre el puer
guiado por sus principales cabos que seguian á los primer
Estos, arrollados, caen desordenados sobre ellos, y los es
ñoles furiosos entran tambien en el puente hiriendo, matan
arrojando al rio cuanto hallan por delante. Fuéles en
20 forzoso á los franceses recogerse á sus estancias y abando
el puente; siendo tal el furor con que se combatió de
parte y otra, que Hugo de Moncada, uno de los homb
mas intrépidos y valientes de aquel tiempo, confesaba desp
que no habia visto refriega mas terrible. Arrolladas al su
25 compañías enteras por la artillería, destrozados los homb
y caballos, eran al instante suplidos por otros que intrépi
mente se ofrecian á la muerte por ganar la victoria. Llev
aquel dia el lauro del valor entre los oficiales Fabricio
lonna, que fué el primero que con mas peligro salió al
30 cuentro al enemigo y le lanzó hácia el puente; y entre
particulares Fernando de Illescas, alférez, que habiénd
llevado una bala la mano derecha, cogió la bandera con
izquierda, y llevada esta tambien, cogió la insignia con
codos, y así se mantuvo hasta que Gonzalo dió la señal
35 recogerse.

No eran de estrañarse por cierto estos ejemplos de va
en un campo que por todas partes respiraba honor y bizarr
El puente quedó echado y protegido por la artillería q
tenia el enemigo á la otra orilla. El Gran Capitan que
40 que se volviese á poner la guardia en el bastion mismo q
ántes ocupaba. Diego García de Paredes le dijo: *Señor,*

no tenemos enemigos con quien combatir sino con la artillería: mejor será escusar la guardia, dejar que pasen mil ó dos mil de ellos, y entónces los acometeremos, y quizás podremos ganar su campo. Gonzalo, todavía irritado de la pérdida del bastion, le contestó: *Diego García, pues Dios no puso en vos miedo, no le pongáis vos en mí. Seguro está vuestro campo de miedo,* respondió el campeon, *si no entra en él mas que el que yo inspirare.* Picado hasta lo vivo, desciende del caballo, y poniéndose un yelmo y cogiendo un montante, se entra solo por el puente. Los franceses, que le conocian, creyendo en su ademan que queria parlamentar, salieron á él en gran número, y él se dispuso á hablar con ellos; mas luego que los vió interpuestos entre sí y las baterías, diciendo en altas voces que iba á hacer prueba de su persona, sacó el montante y empezó á lidiar. Acudieron algunos pocos españoles á sostenerle en aquel empeño temerario, y trabóse una escaramuza, en la cual al fin los nuestros tuvieron que retirarse, siendo el último Paredes, cuya ira y pundonor aun no estaban satisfechos con aquella prueba de arrojo.

Pocos dias despues sucedió otro caso, que demuestra bien el espíritu que animaba todo nuestro ejército. Habíase dado á guardar la torre del Garellano á un capitan gallego; y el puesto era tan fuerte que con diez hombres solos podia mantenerse, y tan importante que desde allí, como desde una atalaya, se veian todos los movimientos del campo enemigo. Los franceses, que no la pudieron tomar por fuerza, la compraron á los gallegos, y estos se vinieron á nuestro real, dando por causa de su rendicion mil falsedades que se les creyeron. Mas cuando al fin se supo en el campo su villanía y su traicion, los soldados mismos hicieron pedazos á todos aquellos miserables, sin que el Gran Capitan castigase este exceso, que conformaba mucho con la severidad que él usaba en la disciplina militar.

Entre tanto la discordia tenia divididos entre sí á los cabos del ejército enemigo. Indignábanse los franceses de obedecer á un general estranjero sin acierto y sin fortuna, que los tenia detenidos allí, sin poder adelantar sobre sus contrarios un palmo de tierra. Dábanle á gritos los dictados mas viles; y él, desconfiado de salir con la empresa, conociendo ya por experiencia el valor y constancia española, ofendido de los libres discursos del ejército y de las increpaciones

atrevidas de Alegre, renunció el mando y abandonó el ejército, llevándose un buen número de tropas italianas que le acompañaban. Todavía, á pesar de este desfalco, eran iguales ó superiores á los nuestros, y el marqués de Saluzo, á quien dieron el mando despues de ido el marqués de Mantua, era un general inteligente y activo. Su primera operacion fué fortificar la punta del puente de esta parte, para que sus tropas al pasar no pudiesen ser molestadas. Logrólo con efecto, fortificó el puente, y puso en él su guardia. Mas no por eso habia adelantado mucho en su intento de pasar delante: Gonzalo se colocó tan ventajosamente, que era imposible forzarle, y desde allí impedia la marcha del enemigo. Es verdad tambien que el invierno, entónces en su mayor rigor, contribuyó mucho á esta inaccion de unos y otros. El Garellano, saliendo de madre, inundaba aquellas campiñas; pero era con mucho mayor daño de los españoles, que estaban situados en una hondonada: el campo hecho un lago, apénas podian con maderos, piedras y faginas oponer un reparo al agua sobre que estaban; los víveres escaseaban cada vez mas, las enfermedades picaban, y ya la paciencia fallecia. Hasta los oficiales primeros del ejército, Mendoza, los dos Colonnas, y otros de igual crédito y esfuerzo, habian desmayado y se fueron á Gonzalo á aconsejarle que, pues el enemigo no podia por el rigor de la estacion emprender faccion de momento, diese algun alivio á sus tropas y las pasase á Capua, donde mejor alojadas y mantenidas podrian repararse de los trabajos pasados y estarian á la mira de los movimientos de los franceses. Mas él, firme é incontrastable, les respondió con su magnanimidad acostumbrada: *Permanecer aquí es lo que importa al servicio del Rey y al logro de la victoria; y tened entendido que mas quiero buscar la muerte dando tres pasos adelante, que vivir un siglo dando uno solo hácia atras.*

Los franceses no padecian igualmente por la intemperie: la ribera del rio era por allí mas alta, y las ruinas de un templo antiguo, donde se colocó una parte de su ejército, les dieron algun reparo contra la humedad; el resto fué repartido en los lugares convecinos, porque no acostumbrados á aquellas fatigas, hechos á llegar y combatir, é impacientes de la tardanza, se mostraban ménos sufridos á los rigores

---

15. *saliendo de madre,* seine Ufer überschreitend.

de la estacion. No creyendo que sus enemigos intentasen nada hasta la venida del buen tiempo, tampoco ellos proyectaban nada, y solo atendian á guarecerse de las incomodidades que sufrian. Entre tanto llegó al campo español Bartolomé de Albiano, de la casa de los ursinos, con tres mil hombres de 5 socorro. Los ursinos, familia ilustre romana, enemiga y rival de los colonnas, y odiosa, igualmente que ellos, al papa Alejandro VI y á su hijo César, habian servido contra España hasta entónces; pero al fin fueron reducidos á seguir sus intereses por las negociaciones de Gonzalo, que tenia por máxima 10 el atraer las voluntades de las casas principales de Italia. Este socorro pues llegó al tiempo mas oportuno; y Albiano, que le conducia, era un excelente militar. El fué quien inspiró ó hizo valer el dictámen de marchar al instante al enemigo, echando un puente mas arriba de donde tenian el 15 suyo los franceses. Gonzalo le dió el encargo de esta maniobra, y Albiano hizo construir cuatro millas mas arriba un puente hecho de ruedas de carros, de barcas y toneles, todo bien trabado con maromas: tendióle en el rio, y todo estuvo dispuesto para la noche del veinte y siete de diciembre (1503). 20 Al instante pasó la mayor parte del ejército, y Gonzalo aquella noche se alojó en Suyo, pueblo contiguo al rio y ocupado por los primeros que pasaron. A la mañana siguiente se puso en marcha la vuelta del campo enemigo: llevaban la vanguardia Albiano, Paredes, Pizarro y Villalba; el centro, 25 compuesto de los alemanes y demas infantería, le guiaba el mismo General; y la retaguardia, que se habia quedado de la otra parte del rio, mandada por Andrade, tenia órden de embestir el fuerte que defendia el puente francés, y pasar por él á juntarse con el resto del ejército. En un mismo 30 punto llegaron al campo enemigo las noticias de haberse construido el puente por los españoles, de su paso por el rio y de su marcha al real. Al principio no lo creyeron; mas despues, ya seguros del hecho, y viendo que era tarde para esperar allí y contrarestar la furia del enemigo, aterrados 35 y sin consejo, desamparan apresuradamente el campo y huyen despavoridos hácia Gaeta, pensando defender el puesto difícil de Mola y Castellon. Gonzalo envió á Próspero Colonna y

---

24. *la vuelta del campo,* auf das Lager zu. — 38. *Mola,* gewöhnlich genannt Mola di Gaeta, früherer Name für das jetzige Formia, kleine Hafenstadt am Meerbusen von Gaeta.

á Albiano con doscientos caballos para que los inquietase
en su fuga, y entró en el real enemigo, lleno de despojos
municiones. Allí se juntó con él su retaguardia, porque lo
franceses que guardaban el puente, poseidos tambien de miedo
5 le habian desamparado y deshecho, puesta en las barcas s
mas pesada artillería para que rio abajo llegase á Gaet
Mas este mismo peso fué causa de que no caminasen con l
priesa necesaria; y los españoles pudieron juntarlas con fac
lidad, rehacer el puente y pasar el rio. Entre tanto los fran
10 ceses huian, pero ordenados; hacian cara á sus contrarios e
los pasos difíciles para pasarlos sin desconcertarse, saliend
primero la artillería, luego los infantes, y la caballería s
retiraba la última, aunque siempre con algun daño. Llegaro
así al puente que está delante de Mola, y allí el marqué
15 de Saluzo acordó hacer frente al enemigo y procurar rec
brarse. Cien hombres de armas mandados por Bernardo Adorn
se paran, y peleando valerosamente hacen á los nuestro
detenerse y aun retroceder: acuden los fugitivos, y á l
sombra de aquel escuadron se ordenan junto á Mola, cobra
20 ánimo y se preparan á la pelea. Mas el centro de nuestr
ejército llegaba ya, conducido por Paredes y Navarro. E
Gran Capitan iba allí animando la gente y exhortándola
apresurarse; el caballo en que iba tropieza en los resbal
deros del camino y cae con su dueño al suelo; acuden á s
25 correrle los que estaban cerca, y él, levantándose sin lesio
les dice alegremente lo que Scipion y César en ocasion seme
jante dijeron á sus soldados: *Ea, amigos, que pues la tierr
nos abraza, bien nos quiere.* Ya en esto era Adorno muerto,
aquellos esforzados caballeros se ven constreñidos á hui
30 El vencedor terrible sigue su marcha aceleradamente á Mol
y dividiendo su ejército en tres trozos, embiste al enemig
por tres partes diferentes, con intencion de envolverle y d
cortarle. Fieros los españoles con su superioridad peleaba
como leones; no así los franceses, cuyo espíritu, primero so
35 prendido, despues aterrado, no acertaba ni con la ofens
ni con la defensa, ni á guardar ni á seguir consejo. S
general en este apuro, no contando ya con la victoria
viendo la muerte y desolacion por todas partes, dió á
tiempo la órden y el ejemplo de la fuga, y corre há
40 Gaeta: todos le siguen, pero desordenados y dispersos, aba
donando banderas, artillería y bagajes, atropellándose mis

rablemente unos á otros; entregándose estos al hierro del enemigo, que ferozmente los hostiga, aquellos á la venganza de los paisanos vecinos, que cogiéndolos dispersos los degüellan.

Tal fué la célebre rota del Garellano, que costó á los franceses cerca de ocho mil hombres, todo su bagaje, la artillería mejor de Europa, y la pérdida irreparable de aquel hermoso reino. La Italia, que habia visto aquel poderoso ejército, cuya muchedumbre y aparato parecia que iba á devorar en un momento al débil enemigo que tenia delante, le vió á poco tiempo deshecho sin batalla, y casi sin peligro ni daño de sus vencedores. Debió Gonzalo esta victoria á la superioridad de sus talentos, al acierto de su posicion, y á la constancia con que se mantuvo cincuenta dias delante del enemigo, sin desviarse un momento de su propósito por las enormes dificultades y trabajos que se le oponian. El conocia á los franceses, sabia que no estaban tan hechos á la fatiga como sus soldados, veia su impaciencia, y quiso á un tiempo ser superior á ellos y á la inclemencia de la estacion. Pueden atribuirse otras victorias á la fortuna; pero la del Garellano es enteramente debida á la capacidad del Gran Capitan, que entónces llenó toda la extension de este renombre.

Aquella noche reposó el General español con sus tropas en Castellon; y el descanso era bien necesario á unos hombres que habian hecho una marcha de seis leguas, lidiando y perseguiendo, sin haber tomado alimento en veinte y cuatro horas. Al dia siguiente se puso sobre Gaeta; y luego que asentó la artillería para batirla, los sitiados se rindieron á partido de que fuesen libres todos los prisioneros franceses, haciendo ellos lo mismo con los españoles: otorgóle Gonzalo, y entró en Gaeta el dia primero del año de mil quinientos y cuatro, habiendo ántes desfilado los franceses, desmontados los caballeros, y doblada la punta de la espada los infantes. Gonzalo suavizó algun tanto la humillacion de esta derrota á los vencidos, consolándolos, tratándolos con el mayor honor y cortesía, alabando su valor; y fué tal su atencion á que se les guardase el respeto debido á los infelices, que viendo á un soldado suyo arrancar por fuerza á un suizo una cadena de oro que llevaba al cuello, arrojóse á castigarle con la espada desnuda, y le hubiera muerto sin arbitrio, á no haberse el soldado arrojado al mar.

Gaeta rendida, y puesto en ella por comandante á Luis

de Herrera, Gonzalo dió la vuelta á Nápoles, donde la alegría y pompa triunfal hubo de convertirse en luto y llanto por la aguda dolencia que le sobrevino y le puso á punto de muerte. Toda Nápoles se estremeció al peligro, y el recocijo
5 que manifestó de su mejoría fué igual á las muestras de sentimiento que hizo miéntras estuvo enfermo. Siete dias tuvo audiencia pública para que todos pudiesen saciarse con la vista de un hombre á quien amaban igualmente que admiraban. Cobradas al fin las fuerzas, se dió todo al cuidado de ar
10 reglar la administracion y policía del reino; hizo confederaciones nuevas, y estrechó las antiguas con los potentados y repúblicas de Italia; envió á varios de sus oficiales contra las pocas fortalezas que aun se tenian por los franceses, y empezó á repartir las recompensas merecidas por sus com
15 pañeros en la guerra. Como la liberalidad y magnificencia eran las virtudes que mas sobresalian en él, los premios que dispensó fueron mas proprios de un rey que de un lugar teniente. Hacíanse todos lenguas en su alabanza, no sabiendo qué exaltar mas en él, si la majestad heróica de su persona
20 la gracia y cortesanía de sus palabras y modales, su gloria y talentos bélicos, su justicia equilibrada con la severidad, la clemencia, ó su generosidad verdaderamente real.

Es disculpable en los que merecen la gloria que la buscan por todos los medios con que se adquiere. El gusto
25 que recibia Gonzalo de ser alabado en versos latinos, aunque él no entendia esta lengua, le hizo recompensar magníficamente los poemas miserables que en su alabanza compusieron Mantuano y Cantalicio. Ellos, juzgándose indignos del premio que habian recibido, exhortaron á Pedro Gravina, en
30 quien reconocian mayores talentos para la alta poesía, á que se ejércitase en un asunto tan noble y tan bello. Mas pesar de esta diligencia, hasta ahora la gloria de Gonzalo de Córdoba está depositada con mas dignidad en los archivos de la historia que en los ecos de la poesía.

35 Como la pacificacion y sosiego de Italia eran los mejores medios para asegurar la conquista, Gonzalo se dedicó todo á este objeto. Habia empero un estorbo para conseguirlo

---

28. *Mantuano*, *Cantalicio*, *Pedro Gravina*, Dichterlinge im Anfang des 16. Jahrhunderts. Näheres über sie hat nicht in Erfahrung gebracht werden können.

que era el genio revoltoso y terrible de César Borja. César, hijo del papa Alejandro VI, y hecho cardenal al tiempo de la exaltacion de su padre, no quiso contentarse con aquella dignidad, y aspiró á los honores que tenia el duque de Gandia su hermano mayor. Hízole asesinar una noche; y el Papa, 5 estremecido, en vez de castigarle, tuvo que concederle de allí á pocos dias una dispensa para dejar las órdenes sagradas y el capelo. Luis XII, que entónces necesitaba de la ayuda del Papa, le dió el ducado de Valentinois, le señaló una pension, le costeó una compañía de cien hombres de armas, 10 y le casó con Juana Albret, hermana del rey de Navarra y pariente suya. Con semejante apoyo su ánimo fiero y atrevido se revolvió á los proyectos de ambicion, y empezó á ocupar las tierras y fortalezas de la Romaña, á cuyo dominio entero aspiraba. Su divisa era *Aut Cesar aut nihil;* sus 15 medios todos los que le venian á la mano; y los conquistadores mas célebres del mundo no emplearon en sus expediciones mas esfuerzo, mas osadía, mas astucia, mas perfidia ni mas atrocidad que este hombre extraordinario en la ocupacion del corto territorio que deseaba. Echó de Roma á los 20 colonnas, se apoderó del ducado de Urbino, hizo dar muerte por la mas baja alevosía á las principales cabezas de la casa Ursina, ocupó sus estados; y Rimini, Faenza, Forli, y todas las plazas y fuerzas de la Romaña tuvieron que bajar el cuello al yugo que les impuso. Los tesoros de su padre 25 servian abundantemente á sus designios; y cuando estos faltaban, el veneno dado á los cardenales mas ricos proporcionaba con sus despojos nuevos recursos para nuevos designios. No habia en Italia general ninguno que mejor pagase sus soldados, que mas bien los tratase, y de todas partes acudian 30 á servirle, principalmente españoles. En su escuela se formó una porcion de oficiales excelentes, entre ellos Paredes y Hugo de Moncada. En su persona era ágil, esforzado, diestrísimo en el manejo de todas armas, el primero en los peligros, el

11. *Juana Albret,* nicht zu verwechseln mit der allgemein bekannten Jeanne d'Albret, der Mutter des französischen Königs Heinrich IV., welche erst 1528 geboren wurde. Übrigens liegt hier ein Gedächtnisfehler des Schriftstellers vor, da die Prinzessin nicht den Namen Johanna, sondern Charlotte führte; das Versehen rührt vielleicht daher, dafs Quintana die Schwester mit dem Bruder, Johann von Navarra, verwechselte. — 15. *Aut Cesar aut nihil* (lateinisch), entweder Caesar oder nichts.

mas ardiente en el combate. La gentil disposicion de su miembros era afeada por la terribilidad de su rostro, qu lleno de herpes, destilando materia, y con los ojos hundido y sanguinos, demostraba la negrura de su alma y daba
5 entender ser amasado con hiel y con ponzoña. Por una e pecie de prodigio la naturaleza se habia complacido en reun en este hombre solo la ferocidad frenética de Calígula, astucia profunda y maligna de Tiberio, y la ambicion brillan y arrojada de Julio César. Igualmente atroz que torpe y e
10 candaloso, hizo matar á su cuñado don Alonso de Arago para gozar libremente de su hermana Lucrecia; abusó fe mente de Astor Manfredo, señor de Faenza, y despues hizo arrojar en el Tiber; mató con veneno al jóven carden Borja, porque favorecia á su hermano mayor el duque
15 Gandia; hizo cortar la cabeza á Jacobo de Santa Cruz, mayor amigo, por verle querido de la casa Ursina... La plu se niega á seguir escribiendo tales crímenes, y la imaginacio se horroriza al recordarlos. Nadie le igualó en ser malo; el tigre, semejante á los mas de los tiranos, que quieren
20 justicia para los demas y no para sí, la hacia guardar e los pueblos que dominaba, de tal modo, que cuando por muerte de su padre su autoridad se deshizo, y aquellos d minios pasaran á otras manos, los desórdenes y violencia que en ellos se cometian les hacian desear el gobierno d
25 su señor primero.

La muerte del papa Alejandro cortó el vuelo á la A bicion de César. Sus principales oficiales y soldados le aban donaron; los venecianos le ocuparon una parte de sus plaza y el papa Julio II, en cuyo poder se puso imprudentemente
30 le arrestó y le hizo rendir á la Iglesia casi todas las dema Entónces fué cuando con un salvoconducto, firmado por mismo Gran Capitan, vino á Nápoles y se puso bajo amparo de España. Dícese que el salvoconducto tenia po base que César no haria ningun movimiento ni empresa e
35 perjuicio del Rey Católico: sin duda Gonzalo previó que e el genio inquieto y ambicioso de aquel hombre no cabia esta

11. *Lucrecia*, die ebenso schöne als (wenigstens der Über lieferung nach) moralisch verkommene Lucrezia Borgia (1480—1520) sie hatte in zweiter Ehe Don Alfonso, Herzog von Busselli, einen Neffen des Königs Alfonso II. von Neapel, geheiratet, dieser aber war 1501 von ihrem Bruder Cesare ermordet worden.

mucho tiempo sin faltar á sus pactos y dar por consiguiente ocasion á que no se le cumpliesen á él. Así fué; y nunca César Borja manifestó tanta capacidad y tanta travesura como entónces. Su designio era trastornar el estado de las cosas de Italia, y volverla á encender en guerra. El oro, 5 que aun tenia en abundancia, le daba lugar á conseguir sus intentos. Sin moverse de Nápoles hizo socorrer el castillo de Forli, que aun no habia entregado al papa Julio; trató de ocupar el estado de Urbino; halló personas que se obligasen á entrar en Pésaro y matar al señor de ella; negoció con 10 los colonnas, dándoles dinero para pagar mil soldados; dió órden á un capitan español que le servia, para que se metiese con gente de guerra en Pisa y estorbase que esta ciudad se pusiese bajo la proteccion de España; negociaba á un tiempo con Francia, con Roma y con el Turco; y empezó 15 á sonsacar compañías enteras del ejército de Gonzalo, hallando siempre por su liberalidad dispuestos á servirle alemanes y españoles. Gonzalo, que habia recibido órden del Rey para que echase de Nápoles á César y le enviase á Francia, á España ó á Roma, noticioso tambien de sus tramas, le hizo 20 arrestar en Castelnovo por Nuño de Ocampo. Dió él al arrestarle un grande y furioso grito, maldiciendo su fortuna y acusando la perfidia del Gran Capitan. Nadie se movió á socorrerle; y de allí á pocos dias fué enviado á España, donde estuvo preso dos años. Al cabo de ellos se escapó del 25 castillo y se recogió á Navarra, donde sirviendo al Rey su cuñado en la guerra que hacia al conde de Lerin, fué muerto en una escaramuza junto á Mendavia. Tal fin hizo César Borja, en cuya prision se culpa mucho la conducta del Gran Capitan: es verdad que César era un tizon eterno de discordia, in- 30 capaz de sosegar ni de dejar sosiego á nadie; es cierto que era un monstruo indigno de todo buen proceder; todo italiano tenia derecho á perseguirle como á una fiera; pero el

---

8. *Forli,* Stadt in Norditalien, am Montone, zwischen Bologna und Rimini. — 10. *Pesaro,* am Adriatischen Meere, südlich von Rimini. — 26. *castillo,* Cesare Borgia safs zwei Jahre in Medina del Campo gefangen, wo er einsam mit einem einzigen Diener lebte. Endlich gelang es ihm zu seinem Schwager, dem König Johann von Navarra, zu entfliehen; in einem Kriege des letzteren gegen Castilien fiel er bei der Belagerung des Schlosses Viana, 1507. Mit dieser Thatsache stimmt das oben Erzählte nicht ganz überein.

Gran Capitan, que le habia ofrecido un asilo en su desgraci
hubiera hecho mas por su gloria, si no abusara de la co
fianza que César habia hecho de él, poniéndose en sus mano

Miéntras él se desvelaba en asegurar su conquista
5 en mirar por los intereses de su patria y de su rey, la e
vidia empezaba á labrarle aquella corona de espinas q
tiene siempre destinada al mérito y á la gloria. Nada hab
mas opuesto entre sí que los dos caractéres del Rey Católi
y de Gonzalo: este franco, confiado, magnífico y libera
10 aquel celoso de su autoridad, suspicaz, económico y reserva
Gonzalo repartia á manos llenas las rentas del estado, l
tierras y los pueblos entre españoles é italianos, segun l
méritos contraidos por cada uno; y el Rey, que aun no
atrevia á irle á la mano en aquellas liberalidades, decia q
15 de nada le servia tener un nuevo reino, conquistado sí co
la mayor gloria y el esfuerzo mas feliz, pero tambien di
pado por la prodigalidad imprudente de su general. Los ma
sines atizaban esta siniestra disposicion: los unos decian q
las rentas se malgastaban sin órden ni arreglo alguno; l
20 otros que se permitia al soldado una licencia opuesta á tod
policía y ruinosa á los pueblos. Hasta los colonnas, ¡quién
lo creyera! los colonnas, celosos del favor que daba Gonzal
á los ursinos, insinuaban al Rey que la conducta del Gra
Capitan en Nápoles era mas bien de un igual que de u
25 lugarteniente suyo.

Miéntras vivió la Reina Católica estas semillas de di
vision apénas produjeron efecto. Los poderes amplios qu
tenia se redujeron á las funciones de virey; y Fernando di
las tenencias de algunas plazas á otros que aquellos á quien
30 las habia dado Gonzalo: entre ellas Castelnovo, donde estab
Nuño de Ocampo, fué dado en guarda á Luis Peijoo. Ofen
dióse altamente de esto el Gran Capitan, porque Ocamp
habia sido el que mas se habia distinguido cuando se tomó
y decia que el que supo ganar aquel castillo, tambien l
35 sabria defender. Quiso dejar la habitacion que allí tenia
pero Peijoo á fuerza de súplicas le contuvo. En fin, pidi
su licencia para volverse á España, exponiendo á los Reye
que añadiria este servicio á los demas que ya les habia he
cho; y que habiendo pasado por todos los trabajos y fatiga
40 de caballero, ya era tiempo de que le permitiesen descansa
y asistirles en su corte. No tuvo respuesta esta representacion

y entre tanto murió Isabel, siguiéndola al sepulcro las lágrimas de toda Castilla, cuya civilizadora y engrandecedora habia sido (26 de noviembre de 1504). A su magnanimidad, á su actividad y á su constancia se debe la pacificacion del reino, entregado cuando ella entró á reinar á facciones y á bandidos; la expulsion de los moros; la conquista de Nápoles; el descubrimiento de la América. Los errores de su administracion, y algunos es fuerza confesar que han sido muy funestos, tienen disculpa en la ignorancia y en las ideas dominantes de su siglo; y si su carácter era mas altivo, mas rencoroso, mas entero que lo que corresponde á una mujer, la austeridad respetable de sus costumbres, y el amor que tenia á la felicidad y á la gloria de la nacion que mandaba, la excusaban delante de sus vasallos, y deben hacer olvidar estos defectos á los ojos de la posteridad.

Nadie perdió tanto en su muerte como Gonzalo. Ella habia sido siempre su protectora y su defensora contra las vejaciones y sospechas de Fernando: con su falta iba á ser el objeto de los desaires y desabrimientos de un príncipe que, desconfiado por carácter, hecho mas sospechoso con la edad y con las circunstancias, viéndose impotente á galardonar los servicios del Gran Capitan, iba á entregarse á las sospechas, para quitarse de encima la obligacion del agradecimiento. Envenenaban esta mala disposicion Próspero Colonna, que entónces habia venido á España, con sus pérfidas sugestiones; el ingrato Nuño de Ocampo, que tambien se manifestó su acusador con respecto á la inversion de caudales; el artificioso Francisco de Rojas, embajador de España en Roma, el cual despues de haber auxiliado á Gonzalo con la mayor actividad en la conquista, envidioso de su gloria y de su influjo en Italia, aspiraba á que le sacasen de ella; en fin, el virey de Sicilia Juan de Lanuza, quejoso del Gran Capitan por la justicia que hizo á los pueblos de la isla, cuando sus vejaciones los alborotaban. Todo se convertia por estos malsines envidiosos en su daño: sus condescendencias con los soldados, sus dádivas continuadas, el lujo y ostentosa magnificencia de su casa, el amor que le tenian los pueblos y barones principales del reino, la veneracion y respeto de los estados de Italia.

Hallábase entónces Fernando en una de aquellas circunstancias críticas en que no bastan las luces y la inteligencia

á un político, sino que es preciso apelar á la grandeza
alma y de carácter para no desmayar y cometer error
Isabel al morir dejaba sus reinos á su hija doña Juana, c
sada con el archiduque Felipe de Austria, ordenando que
5 su hija ó no quisiese ó no pudiese intervenir en la gob
nacion de ellos, fuese gobernador el Rey Católico, miéntr
llegaba á mayor edad Cárlos su nieto, hijo mayor del Arc
duque y Juana. Esta, privada de razon, era absolutamen
inútil al gobierno; y Fernando, en virtud de la disposici
10 de Isabel, queria seguir mandando en Castilla: Felipe des
venir á administrar el patrimonio de su esposa, y la may
parte de los grandes, impacientes por sacudir el freno y
sujecion en que habian estado hasta entónces, favorecian
pretensiones del Archiduque. Este vino con la reina á Espa
15 y fué en fin forzoso á Fernando salir casi como expelido
aquel estado que por tantos años habia gobernado y ac
centado con el mayor acierto y la prosperidad mas glorio

En medio de las negociaciones y disputas que hubo pa
esto, el gran político perdió la prudencia que siempre
20 habia asistido, y el resentimiento contra su yerno le hi
cometer una falta imperdonable. Quiso primeramente ca
con la Beltraneja, y la envió á pedir á Portugal, donde
via retirada en un claustro; pero ni aquel rey consintió,
ella, ya vieja y dedicada á la austeridad, lo hubiera ace
25 tado. ¿Qué era entónces en la consideracion de Fernando
nulidad de su nacimiento, con cuyo pretexto la habia des
jado del reino? Volvióse á otra parte, y ajustó pa c
Luis XII; contrató casarse con Germana de Fox, sobrina
aquel monarca, y ofreció restituir á todos los barones nj
30 nos los estados que habian perdido en Nápoles por la co
quista. Su objeto en esta convencion era buscar un apo
contra los designios de su yerno, y ver si podia con su nue
himeneo tener herederos á quien dejar sus propios dominio
y destruir así la grande obra de la reunion de España, a
35 helada y conseguida por él y su esposa difunta. Los estad
de Nápoles, conquistados por las fuerzas de Castilla, pe
en virtud de los derechos de la casa de Aragon, ofrecian

---

22. *Beltraneja*, vgl. 2, 20. — 28. *Germana de Fox*, Germai
de Foix, war als Tochter der Marie von Orléans eine Nichte d
Königs Ludwigs XII.

problema político que resolver. ¿Debian obedecer á Fernando ó al Archiduque? El Rey Católico temia que Gonzalo, siguiendo los intereses de este príncipe, alzase por él aquel reino y se le entregase. Su mayor ansia era traerle á España, creyendo con esto atajar aquel daño. Envió órdenes sobre órdenes para que se viniese; mandóle publicar la paz ajustada, restituir los estados á los barones desposeidos, y licenciar la gente de guerra. La paz se publicó en Nápoles; pero la restitucion de los estados y el licenciamiento de los soldados eran dos negocios delicados, que pedian la asistencia de Gonzalo, y mas tiempo que el que podia sufrir la impaciencia del monarca receloso. Para activar su salida de aquel reino, se obligó Fernando á conferirle, luego que llegase á la corte, el maestrazgo de Santiago. Entre tanto negociaban con él el Archiduque, Maximiliano su padre, y el Papa, procurando explorar sus intenciones, y ofreciéndole grandes premios si conservaba el estado bajo su obediencia. Dícese que le prometieron casar á su hija Elvira con el desdichado duque de Calabria don Fernando, restituir á este en aquel reino como feudatario de Castilla, y dejarle á él allí de gobernador perpetuo.

Pero él, firme contra las sugestiones del interés y del temor, respondió fieramente al Papa que se acordase de quien era Gonzalo de Córdoba; no aceptó las ofertas de Maximiliano ni de su hijo, se desentendió de las sospechas de Fernando, y prosiguió haciendo su deber, aquietando los soldados que se amotinaban porque se los hacia salir, enviándolos á España, y arreglando las cosas del reino para que no sufriesen alteracion por su partida. Era duro sin duda haber de ser arrancado de aquel teatro de su gloria, conquistado con tanto esfuerzo y fatigas, gobernado con tanta prudencia y grandeza, sin mas causa que la flaqueza del Rey en escuchar á cuatro malsines envidiosos, todos ingratos á sus beneficios. El monarca, ya incapaz de sufrir mas retardo en el cumplimiento de sus órdenes, y creyendo ciertas las traiciones y tratos que se temia, determinó enviar á Nápoles á su hijo el arzobispo de Zaragoza, con órden de reasumir en sí toda la autoridad y de prender á Gonzalo. Habian de auxiliar esta resolucion

---

15. *Maximiliano*, der deutsche Kaiser Maximilian I., 1493—1519. — 27. *se los hacia salir*, man verabschiedete sie.

leyendo por este estilo otras partidas tan extravagantes y abultadas, que los circunstantes soltaron la risa, los tesoreros se confundieron, y Fernando avergonzado rompió la sesion, mandando que no se volviese á tratar mas del asunto. Parece
5 que se lee un cuento hecho á placer para tachar la ingratitud y avaricia del Rey; pero los historiadores de aquel tiempo lo aseguran, la tradicion lo ha conservado, se ha solemnizado en el teatro, y *las cuentas del Gran Capitan* han pasado en proverbio. El Rey Católico no era ciertamente avaro, pues
10 que á su muerte no se encontró en sus cofres con qué enterrarle; pero su economía y su parsimonia tocaban á las veces, como en esta, en nimiedad y en bajeza.

Su ida á Nápoles no satisfizo las grandes esperanzas que los estados de Italia habian concebido de ella. Antes de
15 llegar recibió la noticia de la muerte de su yerno el Archiduque; el cual, acometido de una dolencia aguda en Búrgos habia fallecido en tres dias, en la flor de su edad, y antes de gozar el reino y la autoridad que tanto deseaba. Fernando prosiguió sin embargo su camino, y en su interior no sus-
20 piraba mas que por Castilla, donde ya la mayor y mas sana parte de los grandes y de los pueblos le llamaba, para ponerle al frente del gobierno. Por esta razon no dió atencion ninguna á los negocios de Italia; y la cosa mas señalada que hizo en los siete meses que allí permaneció, fué la res-
25 titucion de los estados confiscados á los barones anjoinos segun lo pactado en la paz con el rey de Francia. Estos estados se habian repartido entre los conquistadores por premio de sus servicios, y era forzoso á Fernando ofrecerles una compensacion correspondiente en otros bienes y en rentas.
30 De aquí resultó que ni unos ni otros quedaron contentos: los conquistadores se dejaban arrancar con repugnancia aquellos estados, que habian conquistado con su esfuerzo y regado con su sangre, ademas que las compensaciones, por el apuro de las rentas y por el genio de Fernando, eran necesariamente
35 escasas; los anjoinos, porque en todo lo que estaba sujeto á controversia, se les coartaba el beneficio de la restitucion; pues cuanto ménos se les devolvia á ellos, tanto ménos habia que recompensar á los otros. Gonzalo ofreció entónces y cedió voluntariamente el ducado de Santangelo con sus de-
40 pendencias, don que le habia hecho el desposeido Federico;

y el Rey en recompensa le dió el ducado de Sesa, con una cédula que pudiese servir de testimonio á los ojos del mundo y de la posteridad de su agradecimiento á sus servicios, de su confianza en su lealtad, y del honor que merecia.

Mas á pesar de esta demostracion, su ánimo no se aquietaba si no sacaba al Gran Capitan de Italia: negóse á las gestiones que hicieron los venecianos y el Papa para que se le dejase por general de sus armas en la guerra que iban á hacerse; y para satisfacerle de esta repulsa, que le cerraba el sendero de nuevas glorias, le volvió á prometer el maestrazgo de Santiago luego que estuviesen en España. Llegado el tiempo de la partida, Gonzalo se detuvo algunos dias; convocó á sus acreedores, á quienes satisfizo enteramente todos sus créditos; hizo que se portasen sus amigos del mismo modo, dando él de lo suyo á los que no tenian para cumplir; y arreglada su casa y su séquito, que por la calidad de las personas y trato que él les hacia era superior á la casa real, dió luego la vela para seguir á Fernando, sentido y llorado amargamente de todas las clases del reino, de los principales personajes, y de las damas, que salieron á despedirse de él hasta el muelle, y le vieron embarcar con lágrimas de ternura y de admiracion, como si al salir él de aquella capital faltaran de una vez toda su seguridad y su ornamento.

Alcanzó al Rey Católico en Génova, y asistió á las vistas que tuvo con Luis XII en Saona. Los dos príncipes, que hasta entónces habian dado á la Europa el espectáculo del rencor, de la venganza y de la mala fe, lo dieron entónces de confianza, de estimacion y de amistad: contienda harto mas gloriosa que la primera, si estas muestras en los políticos no fueran tan engañosas. Lucieron á porfía los cortesanos de una y otra nacion su lujo ostentoso y bizarría; pero quien se llevaba tras sí todos los ojos y todo el aplauso era el Gran Capitan, y la majestad de los monarcas se veia deslucida delante de los rayos de su gloria. Los franceses mismos, dice Guicciardini, que vencidos y rotos tantas veces por él debian odiarle, no cesaban de contemplarle con admi-

1. *Sesa* oder Sessa, Stadt im Kreis Gaëta. — 26. *Saona*, italienisch Savona, westlich von Genua. — 36. *Guicciardini*, Francesco, bedeutender italienischer Historiker des 16. Jahrhunderts († 1540), Verfasser einer «Istoria d'Italia».

racion, y no se cansaban de tributarle honores. Los que s
habian hallado en Nápoles contaban á los otros, ya la cel
ridad y astucia increible con que asaltó de improviso á l
barones alojados en Layno; ya la constancia y sufrimien
5 con que se sostuvo en Barleta, sitiado á un tiempo de l
franceses, del hambre y de la peste; ya la eficacia y dil
gencia con que ataba las voluntades de los hombres, y co
la cual los sustuvo tanto tiempo sin dineros; el valor co
que combatió en Cirinola, el valor y fortaleza con que, i
10 ferior en gente, y esa mal pagada, determinó no separar
del Garellano, y la industria militar y las estratagemas co
que habia conseguido aquella victoria. La admiracion qu
causaban estos recuerdos era aumentada por la majestad ex
celente de su presencia, por la magnificencia de su semblant
15 y sus palabras, y por la gravedad y gracia de sus modales
Mas nadie le honró mas dignamente que el rey Luis: él l
hizo sentar á la mesa real y cenar con Fernando y consigo
le hizo contar sus diversas expediciones, llamó mil veces di
choso al Rey Católico por tener tal general; y quitándose
20 del cuello una riquísima cadena que llevaba, se la puso
Gonzalo con sus propias manos.

Este fué el último dia sereno que amaneció al Gran
Capitan en su carrera (30 de diciembre de 1507); el resto
fué todo desabrimientos, desaires y amarguras. Desembarcó en
25 Valencia, y habiendo descansado algunos dias de la fatiga
de la navegacion, se dirigió á Búrgos, donde la corte se
hallaba. Su comitiva era inmensa: seguíale gran número de
oficiales españoles é italianos distinguidos, que no querian
separarse de él; á esto se añadia la muchedumbre de amigos
30 deudos y curiosos que de toda España corrian á verle y ad-
mirarle. Ni las posadas ni los pueblos eran bastantes á alo-
jarlos. La pompa de su séquito era tambien otro espectaculo
para los asombrados españoles y los oficiales y soldados vete-
ranos que le acompañaban se ostentaban vestidos de púrpura
35 y seda la mas rica, adornados con las mas exquisitas pieles,
brillando el oro y las piedras en las cadenas y joyeles que
traian al cuello, y en las penachudas celadas que les cubrian
las cabezas. El pueblo, deslumbrado con aquel magnífico apa-
rato, compuesto de todos los despojos de la Italia y de la
40 Francia, le aplaudia y le apellidaba Grande; pero los mas
prudentes y recatados, que sabian el humor triste y encogido

le Fernando, conocian cuánto le habia de ofender aquella ostentacion de poderío. Entre ellos el conde de Ureña dijo con mucha gracia *que aquella nave, tan cargada y tan pomposa, necesitaba de mucho fondo para caminar, y que presto encallaria en algun bajío.*

Llegó á Búrgos, y toda la corte para honrarle salió á recibirle por mandato del Rey (24 de mayo de 1508). Los oficiales y soldados se presentaron delante, y Gonzalo los seguia; al cual Fernando, como se inclinase á besarle la mano, le dijo cortesmente: *Veo, Gonzalo, que hoy habéis querido dar á los vuestros la ventaja de la precedencia, en cambio de las veces que la tomasteis para vos en las batallas.* Hizo pocos dias despues su pleito homenaje de obedecer á Fernando como regente de Castilla hasta la mayor edad de Cárlos su nieto, y este fué el último punto de su buena armonía con él. Desairado en la corte, no admitido en los consejos, desesperado de conseguir el maestrazgo que con tanta solemnidad se le habia ofrecido, su disgusto traspiraba, y todos los buenos españoles le acompañaban en él. Entre ellos el que mas parte tomaba en su pena era el condestable de Castilla don Bernardino Velasco, con quien para estrechar mas la amistad casó Gonzalo á su hija Elvira. Llevóse mal este enlace en la corte, con tanta mas razon cuanto el Rey queria casar con Elvira un nieto suyo, hijo del arzobispo de Zaragoza, para que así entrasen en la familia real las riquezas, estado y gloria de Gonzalo. El Condestable habia sido ántes casado con una hija natural de Fernando, y por esto un dia la reina Germana le dijo severamente: *¿No os da vergüenza, Condestable, siendo como sois tan pundonoroso y tan discreto, enlazaros á una dama particular, habiéndoos ántes desposado con hija de rey?* — *El rey me ha dado un ejemplo digno de seguirse,* respondió él, *pues habiendo estado ántes casado con una gran reina, despues se ha enlazado á una particular digna de serlo tambien.* Paróse indignada Germana con aquella respuesta imprevista y atrevida, que la recordaba quién era, y la castigaba su orgullo; y quedó tan ofendida que no volvió á admitir ni el brazo ni la compañía de Gonzalo, que ántes, por su dignidad y preeminencia, siempre la prestaba aquel obsequio. El Condestable perdió toda la gracia, y no volvió á ser admitido en la corte.

Por el mismo tiempo él y Gonzalo dieron otro desabri-

miento al Rey. Queria este que Jimenez de Cisneros, arzobispo de Toledo, permutase esta dignidad con su hijo, prelado de Zaragoza. No daba Jimenez grato oido á esta propuesta: y habiendo ido á aconsejarse de los dos, ellos le afirmaron
5 en su propósito, y le exhortaron á la resistencia. De modo que cuando se le volvió á hablar de parte del Rey acerca de ello, contestó que si se le apuraba abandonaria arzobispado, corte y dignidades, y se volveria á su celda, de donde contra su voluntad la reina Isabel le habia sacado
10 Blandeó el Rey, conociendo cuán injuriosa era aquella permuta á la eleccion de su primera esposa, y no volvió á tratar del asunto.

Hácia esta época fué cuando Diego García de Parede dió un alto testimonio de la lealtad y mérito de Gonzalo
15 Estaba este mal con aquel campeon porque se habia puest á servir con Próspero Colonna, á quien por las causas y dichas Gonzalo aborrecia. Pero esta desavenencia no influy nada para alterar el concepto que Paredes debia á su genera Hallábase un dia en palacio, y en la sala misma del Re
20 oyó á dos caballeros que decian que el Gran Capitan n daria buena cuenta de sí. Entónces Paredes, alzando la vo de modo que lo oyese el Rey, exclamó *que cualquiera q dijese que el Gran Capitan no era el mejor vasallo que tenia, de mejores obras, se tomase el guante que ponia sobre la mes*
25 Puso con efecto el guante: nadie osó contestar, y el Re tomándolo y devolviéndosele, dijo *que tenia razon en lo q decia.* Desde entónces volvió á reinar la buena armonía entr los dos guerreros.

Pero el ánimo de Fernando, altamente ofendido de l
30 alianza de Gonzalo y del Condestable, y de la contradiccio que hacian á sus deseos, encontró poco despues la ocasio de la venganza. Un alboroto ocurrido en Córdoba hizo qu enviase á sosegarle á un alcalde de su casa y corte, co órden que intimase al marqués de Priego se saliese de l
35 ciudad. Era el marqués hijo del ilustre y desgraciado de Alonso de Aguilar, y sobrino carnal de Gonzalo. Acostu brado, como todos sus progenitores, á ejercer en Córdoba u especie de principado, se sintió altamente de la intimaci que le hizo el alcalde, y no solo no le obedeció, sino q

1. *Cisneros,* Cardinal von Spanien, veranlafste 1509 ein Feldzug gegen die Mauren, der mit der Eroberung von Oran endig

se apoderó de su persona y le envió preso á su castillo de Montilla. Este desacato escandalizó á todo el reino. Fernando, que vió comprometida en él su autoridad, la de las leyes, y la administracion de justicia, soltó la rienda á su enojo, y trató de ejecutar por sí mismo el castigo con la severidad y aparato mas solemne. Mandó aprestar armas y caballos, hizo llamamiento de gentes, y se dirigió desde Castilla á Andalucía, diciendo que iba á destruir aquella rebelion. Estremeciéronse los grandes, tembló Gonzalo por el Marqués, y todos se pusieron á interceder en su favor, pidiendo que se condonase aquel desvarío á su juventud y á su poco seso. Ya Gonzalo le habia escrito estas precisas palabras: *Sobrino, sobre el yerro pasado lo que os puedo decir es que conviene que á la hora os pongáis en poder del Rey: si así lo hacéis, seréis castigado, y si no, os perderéis.* Obedeció el mozo, y con toda su familia se vino á poner á disposicion del monarca irritado, á tiempo que este, acompañado ya de un considerable número de tropas, llegaba á Toledo. Pero Fernando, sin admitirle á su presencia, le mandó ir siempre á una jornada distante de la corte y poner á disposicion suya todas las fortalezas que tenia, y prosiguió su camino. Llegado á Córdoba hizo prender al Marqués, fulminó proceso contra él y otros culpados como reos de lesa majestad, castigó de muerte á algunos de ellos, y al Marqués, usando de clemencia, conmutó la pena capital en destierro de Andalucía y en que se arrase la fortaleza de Montilla. En vano para detener estas demostraciones de rigor, y para salvar aquel castillo, donde habia nacido el Gran Capitan y que era el mas bello de toda Andalucía, apuraron el Condestable, Gonzalo y los grandes todos los medios del ruego y de la queja; en vano le representaron que debia perdonar el desconcierto de un mozo arrepentido y humillado, en gracia de sus ascendientes muertos, ya que no hiciese caso del mérito de los vivos; en vano en fin los embajadores de Francia manifestaban que parecia indecoroso no conceder un castillo al que habia ganado para la corona cien ciudades y un reino floreciente. El Rey se mantuvo inflexible: la fortaleza se demolió, y Gonzalo tuvo que devorar el desaire y la humillacion de tan odiosa repulsa.

Para apaciguarle algun tanto le cedió Fernando por su vida la ciudad de Loja; y aun se la prometió en propiedad para sí y sus descendientes, en caso de que renunciase al

maestrazgo que se le habia prometido y no se le conferia. Era ciertamente impolítico desmembrar de la corona aquella dignidad en el estado en que se hallaban las cosas; pero ¿por qué hacer una promesa con ánimo de no cumplirla? El monarca mas poderoso y prudente de Europa ¿no tenia otros medios de recompensar á un héroe que con una palabra engañosa? Gonzalo, mas generoso y mas franco, no quiso admitir el dominio de Loja, y respondió fieramente que no trocaria jamas el título que le daba al maestrazgo una promesa real y solemne; *y que cuando ménos, se quedaria con su queja, que para él valia mas que una ciudad.* En Loja vivió desde entónces, siendo su casa la concurrencia de todos los señores de Andalucía, y la escuela de la cortesanía y de la magnificencia: él era su oráculo; él apaciguaba sus diferencias, y los instruia del estado y movimientos de toda la Europa, y aun de Asia y Africa, en cuyas principales cortes tenia agentes que le daban cuenta de los negocios públicos. Otro encargo que allí se tomó fué el de proteger á los conversos y á los moros de aquellos contornos contra las injurias y los agravios que el odio de los cristianos les acarreaba. Gonzalo creia que debian tratarse con blandura, y atraerlos á la fe y á la amistad con el ejemplo de la buena fe y de las virtudes y con los buenos tratamientos. El Rey, resuelto á no sacarle de aquel reposo obscuro, que tenia mas apariencias de destierro que de retiro, ni quiso que Cisneros le llevase por general á la expedicion que aquel prelado hizo á las costas de Africa, ni ménos enviarle á los venecianos y al Papa, que en la nueva liga que con él habian sentado contra la Francia, se le pedian para que mandase el ejército coligado. En estas circunstancias todos los grandes le creian arruinado y sin recurso. *¡Qué encallada estará aquella nave!* decia el conde de Ureña; lo cual sabido por Gonzalo, *decid al Conde,* contestó, *que la nave, cada vez mas firme y mas entera, aguarda á que la mar suba para navegar á toda vela.*

Y así iba á suceder: la batalla de Ravena, en que los

---

28. *nueva liga,* die sogenannte heilige Liga, 1510 von Papst Julius II. gegründet. — 35. *batalla de Ravenna,* 1512 von den Franzosen unter Gaston de Foix gewonnen; trotz dieses Sieges mufste Frankreich, nachdem auch der Kaiser Maximilian und England der Liga beigetreten waren, 1514 infolge gänzlicher Erschöpfung Frieden schliefsen.

franceses derrotaron al ejército de la liga, mandado por el virey de Nápoles don Ramon de Cardona, mudó por un momento estas disposiciones de Fernando. Las potencias aliadas, las provincias de Italia estremecidas, los restos dispersos del ejército, todos clamaban por el Gran Capitan; y ahogando la necesidad entónces todas las sospechas, recibió la órden y los poderes plenos para pasar con tropas á Italia. Aprestóse en Málaga la armada que habia de conducirle, y toda la nobleza española voló á la Andalucía á alistarse en sus banderas y á entrar con él en las sendas de la gloria y de la fortuna. La porfía y la concurrencia era tal, que hasta los soldados que componian la infantería y guarda ordinaria del Rey se iban sin su licencia para el Gran Capitan, siendo de todas partes, pero mas del Andalucía, infinitos los caballeros que se ofrecian á servir sin sueldo por marchar con él. Gonzalo con su generosidad y afabilidad natural los recibia, y con celeridad increible corria de unos pueblos á otros, apresurando los preparativos de la expedicion y aprestando la partida.

Pero esta llamarada de nobles esperanzas no duró mas que un momento. A la primera noticia que el Rey tuvo de que las cosas de Italia iban mejorándose y de que los franceses no habian sabido sacar partido de aquella gran victoria, dió las órdenes para que se deshiciera el armamento y para que el Gran Capitan sobreseyese en su partida. Ya estaban hechos todos los gastos, los preparativos completos, algunas tropas embarcadas, y Gonzalo en Antequera acelerando la salida cuando llegaron estas órdenes. Nunca fué recibida con tanto dolor y consternacion por ejército ó general ninguno la noticia de una derrota completa y del último infortunio; y aquel héroe que adversidad ninguna, ningun trabajo pudo contrastar, se vió vencido por este contratiempo, y apénas poder disimular en el semblante el negro luto de que su corazon estaba vestido. Convocó á las tropas, las animó á la alegría por la mejora que habian tenido los negocios públicos, les prometió recomendar al Rey su buena voluntad y los sacrificios que habian hecho en aquella ocasion, y las pidió que esperasen tres dias para hacerles alguna demostracion de su agradecimiento, por el celo con que le habian querido seguir. Al cabo de este tiempo hizo venir al campo de Ante-

26. *Antequera*, Stadt in Málaga.

quera en dinero, joyas y vestidos hasta cantidad de cien m
ducados, y los repartió generosamente por los oficiales y so
dados del ejército. Representábale un doméstico suyo la exo
bitancia de aquella liberalidad y el empeño en que se meti
5 por ella: *Dadlo,* contestaba él, *que nunca se goza mejor de*
hacienda que cuando se reparte.

Habiendo así cumplido con los soldados, volvió su ánim
á manifestar al Rey el profundo sentimiento que aquel tra
torno le causaba. Otro que él hubiera tenido á fortuna qu
10 en el aprieto en que la batalla de Ravena habia dejado la
cosas toda Italia y toda España hubiesen vuelto á él lo
ojos, y cifrando en él solo su remedio, fuesen como á im
plorarle en *aquellos agujeros de las Alpujarras,* que así llamab
á Loja. Mas lleno ya el pensamiento de cosas grandes, pre
15 parado á quebrantar con nuevos servicios y nuevas gloria
la envidia de sus émulos, su mayor dolor, al tener que sa
cudir de sí aquellas ilusiones, era creer que las malas suges
tiones de los envidiosos fuesen causa de tanta novedad. Es
cribió pues al Rey una carta llena de quejas y de amargura
20 Preguntábale si sus reinos y sus estados habian recibid
por su medio alguna mengua ó deshonra; si no era cierto
que de todos sus súbditos él era quien mejor le habia ser
vido, quien mas habia acrecentado su poder; que siendo est
así, ¿por qué en su patria, donde es tan natural que todo
25 quieran alcanzar alguna honra, él habia de pasar *por la grit*
de tanto disfavor? Mas parecia esto venganza que otra cosa
y venganza de ofensas soñadas solamente por la malicia de
los que no sabian con otros medios merecer el lugar que te
nian cerca del Rey. Al fin él, acostumbrado á sufrir, podria
30 llevar esto en paciencia; pero dolíale el daño padecido por
muchos que habian vendido sus haciendas y desechado buenos
partidos por servir en aquella expedicion, los cuales estaban
todavía sin gratificacion ninguna. Yo, añadia, no tengo mas
premio que la obligacion de escuchar las quejas de todos;
35 mas si á ellos se atiende, y en algo se les recompensa, nadie
estará mas premiado que yo, pues por lo que toca á los
gastos que he podido hacer con ellos, han salido de las libe-
ralidades de V. A., por cuyo servicio expenderé todo lo que
tengo, hasta quedar *en el fuste de Gonzalo Hernández.*

40 Con esta carta envió juntamente á pedir su licenc
para salir de España y irse á vivir á su estado

Terranova. Demanda imprudente, pues de nada estaba mas léjos Fernando que de consentirle pasar á Italia, de cualquier modo que fuese. Respondió empero á sus primeras quejas con razones suaves, diciéndole que el Papa era la causa de haberse sobreseido en la empresa, pues no queria ya contribuir al pago del ejército, como se habia obligado; y en cuanto á la licencia, le añadia que llevando unos poderes tan amplios como se le habian dado para la guerra y la paz, tales como el mismo príncipe los llevara si allá fuera, no parecia conforme á razon que él se presentase en Italia ántes de tener arregladas las cosas con aquellos príncipes; que por esto le parecia que debia ir á descansar á su casa en Loja, y que entre tanto se tomaria asiento en las cosas de la liga, y le avisaria lo que se determinase. Gonzalo, habida esta respuesta, devolvió al Rey sus poderes, diciendo *que para vivir como ermitaño poca necesidad tenia de ellos;* y añadió *que él se iria á sus agujeros, contento con su conciencia y con la memoria de sus servicios.*

Con estas demostraciones de resentimiento no era fácil que disipase las siniestras impresiones de Fernando ni que suavizase su mala voluntad. Pidió sucesivamente dos encomiendas de la órden de Santiago, y se las negó; y á las cartas que el emperador Maximiliano le envió proponiéndole que diese el cargo de todas las cosas de Italia al Gran Capitan, contestó que en ninguno podia confiarse ménos que en aquel caudillo, del cual tenia por cierto que trataba secretamente con el Papa para pasando á Italia tomar el cargo de general de la Iglesia, y arrojar de aquel pais á todos los estranjeros, así españoles como alemanes y franceses, y que en recompensa el Papa le habia ofrecido el ducado de Ferrara. Esta sospecha es igualmente injuriosa á la lealtad de Gonzalo que gloriosa á su capacidad; y Fernando, segun la costumbre de los hombres suspicaces, daba por supuesto todo lo que en su imaginacion lisiada se presentaba como posible. Decia tambien que los servicios de Gonzalo habian sido públicos, y sus ofensas secretas; sin duda para conciliar el honor con que le trataba en público, y el disfavor y estorbo que ponia á su engrandecimiento, con que tenia escandalizada á toda España.

---

1. *Terranova,* Hafenstadt an der Südküste von Sicilien.

Mas fundados quizá fueron los temores que le atosigaban
respecto de su regencia. La grandeza estaba dividida en dos
bandos, uno que queria el gobierno de Fernando, á cuyo
frente estaba el duque de Alba; otro de los que, descontentos
5 con él, volvian sus ojos y sus esperanzas á la corte de
Flándes, y aspiraban á traer á España al príncipe heredero
para que administrase los reinos de su madre, y lanzar otra
vez al rey de Aragon á sus estados. El alma y cabeza de
este partido se creia que era Gonzalo: ya se decia que á la
10 primera ocasion daria la vela desde Málaga y partiria á
Flándes para traer al Archiduque y ponerle en posesion de
Castilla; por lo cual se dieron órdenes para que no saliese
buque ninguno de aquel puerto, y aun se añade que ya se
habian dado para prenderle.

15 El entre tanto, doliente y moribundo, salió de Loja, y
se hizo llevar en andas por los contornos de Granada, á ver
si la mudanza de aires cortaba las cuartanas tenaces que le
apretaban. En los dos años que habian mediado desde su
última ocurrencia habia permanecido firme en su posicion,
20 sin abatirse nunca, y dando á su resentimiento la misma
publicidad que tenia su disfavor. Púsose el Rey malo, y no
le fué á ver, diciendo que no queria se atribuyese á lisonja,
que era la moneda que ménos queria dar y recibir. Llamóle Fer-
nando para un capítulo de las órdenes militares que habia
25 de celebrarse en Valladolid; y no quiso asistir, dando por
razon que S. A. tendria á mayor servicio su falta que su
presencia. En aquellos últimos dias de amargura y soledad
se le oyó decir que solo se arrepentia de tres cosas en su
vida: una la de haber faltado al juramento que hizo al duque
30 de Calabria cuando la rendicion de Taranto; otra la de no
haber guardado el salvoconducto que dió á César Borja; y
la tercera una que no queria descubrir: creyendo algunos
que fuese la de no haber puesto á Nápoles bajo la obediencia
del Archiduque; otros el no haberse aprovechado él mismo
35 del favor de la fortuna y de la aficion que le tenian los
barones y los pueblos, y haberse hecho rey de aquel estado.

Sea de esto lo que fuere, él llegó á Granada, y la en-
fermedad, que por su naturaleza no era muy grave, hecha
mortal por la edad y las pesadumbres, acabó con su vida
40 el dia dos de diciembre de mil quinientos y quince. Su
muerte apaciguó las sospechas del Rey y acalló la envidia

s enemigos. Vistióse Fernando y toda la corte de luto;
· que se le hiciesen honras en su capilla y en todo el
y escribió una carta afectuosa, dando el pésame á la
ıa viuda. Celebráronse sus exequias con toda pompa
iglesia de San Francisco, donde fué depositado ántes 5
ıarle á la de San Jerónimo, donde yace; y doscientas
·as y dos pendones reales que adornaban el túmulo,
ıs por él á los enemigos del estado, recordaban á los
os concurrentes la gloria y los servicios del Gran
n.

---

a) Französische Autoren:

Bouilly, Contes à ma fille. Mit einem vollständigen Wörterbuch herausgegeben von Dr. Schiebler. 9. Aufl. 1 M. 50 Pf.

Chateaubriand, Atala-René. Mit grammatischen, geographischen und geschichtlichen Anmerkungen; nebst Wörterbuch herausgegeben von L. C. Schnabel. 5. Aufl. 1 M.

Cottin, Elisabeth ou Les exilés de Sibérie. Mit grammatischen Anmerkungen herausgegeben von Dr. Schiebler. 14. Aufl. 75 Pf.

Fénélon, Les aventures de Télémaque, avec un vocabulaire par Ch. Schiebler. 16. Aufl. 1 M. 50 Pf.

Florian, Guillaume Tell ou La Suisse libre. Mit historischen und geographischen Erläuterungen versehen, nebst Wörterbuch herausgegeben von C. Schnabel. 75 Pf.

Lafontaine, Fables choisies pour la jeunesse. Mit Wörterbuch von Dr. E. J. Hauschild. 5. Aufl. 1 M. 80 Pf.

Ségur, comte de, Histoire de Napoléon et de la grande armée pendant l'année 1812. Enrichie d'un vocabulaire et de notes grammaticales par E. J. Hauschild. 7. Aufl. 3 M.

Voltaire, Histoire de Charles XII. Enrichie de notes gammaticales et d'un vocabulaire par M. A. Thibaut. 35. Aufl. 1 M.

b) Englische Autoren:

Goldsmith, The Vicar of Wakefield. Mit grammatischen Anmerkungen von J. Sporschil. Neue Stereotypausgabe. 1 M.

Irving, Tales of the Alhambra. With a complete vocabulary by Dr. E. Amthor. 5. Aufl. 1 M. 50 Pf.

Lamb, Ch., 20 Tales from Shakespeare designed for the use of young persons. With a copious vocabulary by Dr. E. Amthor. 6. Aufl. 2 M.

— —, Dasselbe, Ausgabe ohne Wörterbuch. 6. Aufl. 1 M. 80 Pf.

Marryat, Capt., **The three Cutters.** Mit Wort- und Sacherklärungen herausgegeben von Dr. R. Miller. 2. neu durchgesehene Auflage. 75 Pf.

Sheridan, R. B., The Rivals. A comedy. Mit Wort- und Sacherklärungen herausgeg. v. Dr. R. Miller. 2. Aufl. 1 M.

— —, **School for Scandal.** A comedy. With a complete vocabulary and explanatory notes for the use of schools by C. Schmidt. 6. Aufl. 1 M. 20 Pf.

Sterne, Laur., A Sentimental Journey through France and Italy. With a vocabulary by Dr. E. Amthor. 1 M.

— —, Dasselbe, ohne Wörterbuch. 75 Pf.

Swift, Gulliver's Voyage to Lilliput. Mit einem Wörterbuch von Dr. Wilson. 1 M.

c) Für nachstehende Ausgaben

haben wir bei Einführung die beigesetzten ermäfsigten Preise festgestellt:

Florian, Fables. Mit Wort- und Sacherklärungen herausgegeben von Dr. F. Hauthal. 162 Seiten. 60 Pf.

— —, **Numa Pompilius.** Mit historischen, geographischen und mythologischen Erläuterungen und einem Wörterbuche herausgegeben von Dr. Schiebler. 167 Seiten. 60 Pf.

Mensch, H., Dr., **Beautés de l'histoire de France,** extraits des ouvrages de V. Duruy, Ph. Chasles, A. Roche et P. Blanchard à l'usage des écoles. (Tome Ier: Depuis les temps les plus reculés jusqu'en 1270). 156 Seiten. 75 Pf.

St. Pierre, Bernardin de, Paul et Virginie. Mit grammatischen, historischen und mythologischen Anmerkungen und Wörterbuch von Dr. Schiebler. 147 Seiten. 60 Pf.

Voltaire, La Henriade. Mit Anmerkungen und einem Wörterbuche von E. J. Hauschild. 173 Seiten. 60 Pf.

Johnson, S., The History of Rasselas, prince of Abyssinia, a tale. With a vocabulary by Dr. E. Amthor. 178 Seiten. 60 Pf.

Irving, Wash., Voyages and Discoveries of the Companions of Columbus. With a vocabulary by Dr. E. Amthor. 343 Seiten. 1 M. 20 Pf.

Lewis, Dr., **Briefe der Lady Montague.** Englisch und deutsch. 242 Seiten. 80 Pf.

Parley, Book of Wonders. Mit einem Wörterbuche und grammat. Anmerkungen von Dr. C. Schmidt. 178 Seiten. 75 Pf.

Shakespeare, The Merchant of Venice. Purified and arranged for the use of schools by A. Zimmermann. 70 Seiten. 60 Pf.

Für Töchterschulen

sind **neu** erschienen:

Robolsky, Ad., Vocabulaire systématique. Guide de conversation française à l'usage des écoles de jeunes demoiselles. 4. Aufl. 1 M.

La Lettre française. Französische Briefe aus dem Familien- und Schulleben, ges. von Adolfine Töppe, herausgegeben von Dr. H. Robolsky. 1 M. 50 Pf.

The English Letter. Englische Briefe aus dem Familien- und Schulleben, ges. von Adolfine Töppe, herausgegeben von Dr. H. Robolsky. 1 M. 50 Pf.

Diese vorzüglich recensierten, hübsch ausgestatteten, zum besonderen Gebrauch für Töchterschulen eingerichteten Büchlein verdienen ganz besondere Beachtung: namentlich bilden die beiden Briefsammlungen, die sich durch wertvollen Inhalt und eleganten Stil auszeichnen, **eine gediegene und bildende Lektüre für Töchter.**

Verlag der Rengerschen Buchhandlung (Gebhardt & Willisch) in Leipz

„Bibliothek Spanischer Schriftsteller.

Herausgegeben von Dr. Ad. Kressner.

Dieselbe verfolgt den Zweck, das deutsche Publikum n den hervorragendsten Erscheinungen der spanischen Litterat in leicht zugänglichen Ausgaben bekannt zu machen. Ohne d selbständige Arbeit zu beeinträchtigen, will der Komment dem Leser Anleitung zum Verständnis des Textes und z richtigen Auffassung der Gedanken geben und auf eine z treffende Übersetzung hinweisen. Kurze Einleitungen biogr phischen und litterarhistorischen Inhalts werden alles Wissen werte über das betreffende Werk und seinen Autor bringe

Band I enthält:

CERVANTES, Novelas ejemplares. I. Las dos Doncella La Señora Cornelia. M. 1. 2

Band II:

CALDERON, Comedias. I. La Vida es sueño. M. 1. 5

Band III:

CABALLERO, Con mal ó con bien á los tuyos te ten M. —.8

Band IV:

CERVANTES, Don Quijote. I. P. 1. Bdchn. M. 1. 6

Band V:

CALDERON, Comedias. II. El Alcalde de Zalamea. M. 1. 6

Band VI:

HARTZENBUSCH, Los amantes de Teruel. M. 1. 5

Band VII:

CERVANTES, Don Quijote. I. P. 2. Bdchn. M. 2. 4

Band VIII:

LOPE DE VEGA, La Esclava de su Galan. M. 1. 8

Band X:

Sammlung spanischer Gedichte.

Für die nächsten Hefte sind in Aussicht genommen:

MENDOZA, Lazarillo de Tormes.
CERVANTES, Novelas ejemplares. II. La Jitanill
CALDERON, El Pintor de su deshonra.
CABALLERO, Pobre Dolores.
BRETON DE LOS HERREROS, A Madrid me vuelv

Die Verlagsbuchhandlung.

Verlag der Rengerschen Buchhandlung (Gebhardt & Willisch) in Leipzig.

Durch alle Buchhandlungen oder durch die voranstehende Verlagshandlung zu beziehen:

Abriß der französischen Verslehre

von Dr. **Ernst Gropp.**

Preis **40** Pfg.

Abriß d. französ. Rhetorik u. Bedeutungslehre

für die Prima höherer Lehranstalten

von Dr. **K. Mühlefeld.**

Preis **1** Mk.

Aufsätze technischen und historischen Inhalts

zum Übersetzen aus dem Deutschen ins Französische.

Für die obersten Klassen höherer Lehranstalten

von Dr. **Kreßner.**

Preis **1** Mk. **60** Pf.

Die französischen unregelmäßigen Verben

von Dr. **H. Ullrich.**

Preis **50** Pf. Karton. **60** Pf.

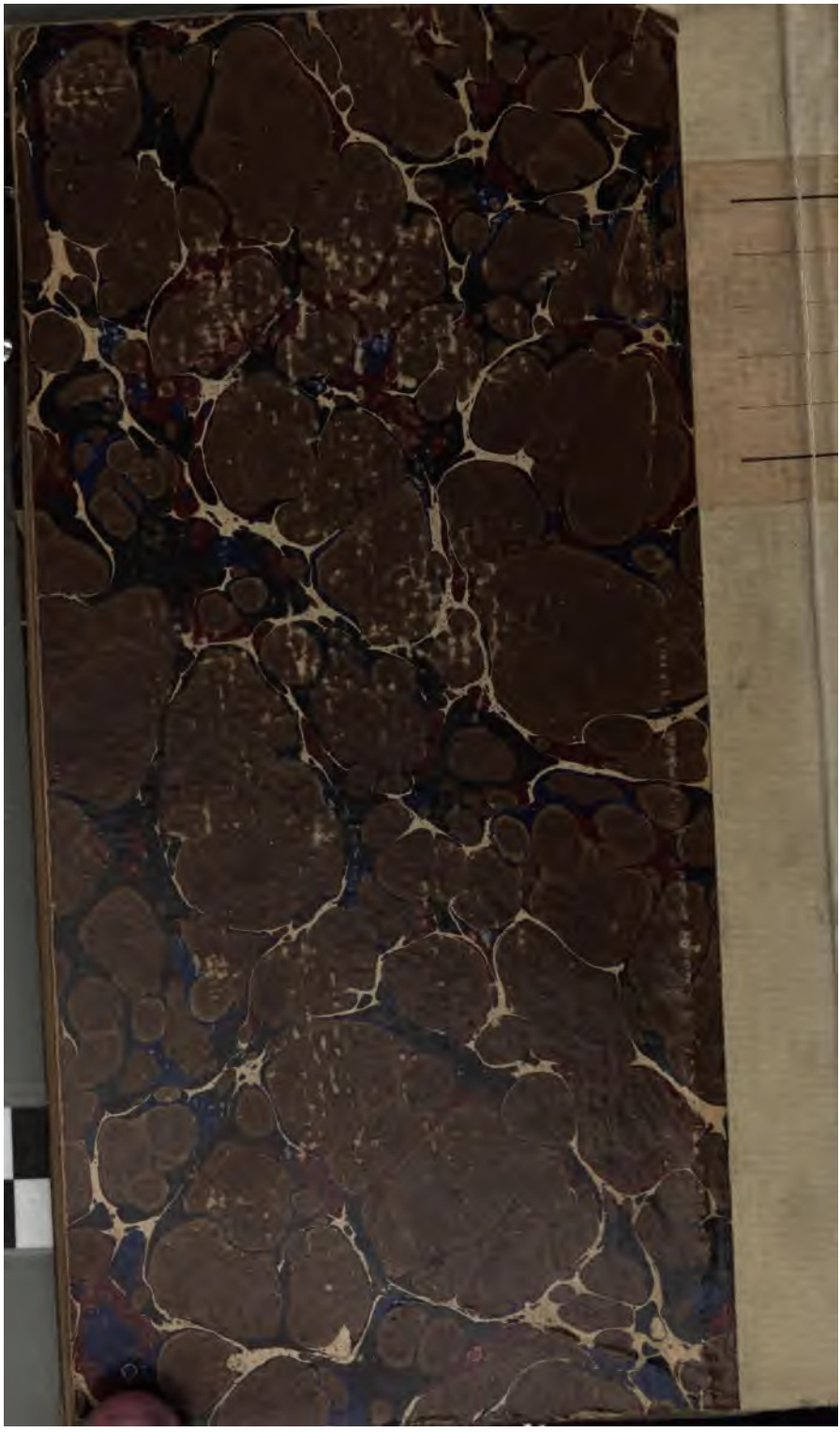
Unentbehrlich für jeden Schüler höherer Lehranstalten:

Hilfsbüchlein für die franös. Komposition

von Professor **Reuchlin**

am Kgl. Karlsgymnasium in Heilbronn.

Ein alphabetisches Verzeichnis der Adjectifs und Verbes régimes, der Verbes mit Infinitif und mit folgendem Subjonctif, sowie Tabellen für die Stellung des pronom conjoint beim Verbum, als Ergänzung zu den franz. Schulgrammatiken, besonders der von Plötz. Für den Unterricht wie für den Schulgebrauch.

Preis karton. **60** Pf.

Zu beziehen durch alle Buchhandlungen oder obige Verlagshandlung.